

# Patagonia40

## Conversation details

**Participants:** Mariposa (MAP - 90 yr, female, Adult), Tia (TIA - 92 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between Mariposa and her sister Tia at their home in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 24 min 09 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Fraibet Aveledo, Lowri Jones and Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) MAP: [- cym] mae rhy damp i fynd allan heddiw .  
**MAP:** mae<sup>C</sup> rhy<sup>C</sup> damp<sup>C</sup> i<sup>C</sup> fynd<sup>C</sup> allan<sup>C</sup> heddiw<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES too.ADJ damp.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV today.ADV  
it's too damp to go out today
- (2) TIA: +< eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
eh?
- (3) MAP: [- cym] mae rhy wlyb i fynd allan heddiw ar ôl y glaw mawr (y)na ddoe .  
**MAP:** mae<sup>C</sup> rhy<sup>C</sup> wlyb<sup>C</sup> i<sup>C</sup> fynd<sup>C</sup> allan<sup>C</sup> heddiw<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES too.ADJ wet.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM out.ADV today.ADV  
ar.ôl<sup>C</sup> y<sup>C</sup> glaw<sup>C</sup> mawr<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> ddoe<sup>C</sup>  
after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG big.ADJ there.ADV yesterday.ADV  
it's too wet to go out today after that heavy rain yesterday
- (4) TIA: +< [- cym] mmhm .  
**TIA:** mmhm<sup>C</sup>  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm
- (5) TIA: [- cym] ie .  
**TIA:** ie<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (6) MAP: [- cym] i daclu (y)r blodau a pethau .  
**MAP:** i<sup>C</sup> daclu<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> blodau<sup>C</sup> a<sup>C</sup> pethau<sup>C</sup>  
**aut:** to.PREP tackle.V.INFIN+SM the.DET.DEF flowers.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL  
to sort out up the flowers and things

- (7) TIA: [- cym] <gallen nhw (ddi)m> [/] uh gallen nhw ddim torri (y)r porfa na (ddi)m\_byd .

**TIA:** *gallen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> uh<sup>C</sup> gallen<sup>C</sup>*  
*aut:* *be\_able.V.3P.IMPER they.PRON.3P not.ADV+SM er.IM be\_able.V.3P.IMPER*  
*nhw<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> torri<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> porfa<sup>C</sup>*  
*they.PRON.3P not.ADV+SM break.V.INFIN the.DET.DEF pasture.N.F.SG*  
*na<sup>C</sup> ddim\_byd<sup>C</sup>*  
*no.ADV.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG nothing.ADV+SM*  
they can't cut the grass or anything

- (8) MAP: no .

**MAP:** *no*  
*aut:* *not.ADV*  
no

- (9) TIA: [- cym] <(dy)na fe> [?] .

**TIA:** *dyna<sup>C</sup> fe<sup>C</sup>*  
*aut:* *that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
that's it

- (10) MAP: xxx ?

- (11) TIA: +< [- cym] rhy damp .

**TIA:** *rhy<sup>C</sup> damp<sup>C</sup>*  
*aut:* *too.ADJ damp.ADJ+SM*  
too damp

- (12) MAP: +< [- cym] yndy rhy damp .

**MAP:** *yndy<sup>C</sup> rhy<sup>C</sup> damp<sup>C</sup>*  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH too.ADJ damp.ADJ+SM*  
yes, too damp

- (13) TIA: [- cym] yndy &=noise (.) mm .

**TIA:** *yndy<sup>C</sup> mm<sup>C</sup>*  
*aut:* *be.V.3S.PRES.EMPH mm.IM*  
yes, mm

- (14) MAP: [- cym] hym +...

**MAP:** *hym<sup>C</sup>*  
*aut:* *hmm.IM*  
hmm...

- (15) MAP: [- cym] <(dy)na fe> [?] +...

**MAP:** *dyna<sup>C</sup> fe<sup>C</sup>*  
*aut:* *that\_is.ADV he.PRON.M.3S*  
there we are

- (16) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
**aut:** *thus.ADV be.V.3S.PRES*  
 that's how it is
- (17) TIA: qué vamos a hacer .  
**TIA:** qué vamos a hacer  
**aut:** *what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN*  
 what can you do
- (18) MAP: &=laugh .
- (19) MAP: qué feo esto no ?  
**MAP:** qué feo esto no  
**aut:** *how.ADV ugly.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV*  
 that's ugly, isn't it?
- (20) MAP: uh +...  
**MAP:** uh  
**aut:** *unk*  
 uh
- (21) TIA: a lo mejor si no tuviéramos que hablar íbamos a hablar bastante &=laugh .  
**TIA:** a lo mejor si no tuviéramos  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG if.CONJ not.ADV have.V.1P.SUBJ.IMPERF*  
**que** **hablar** **íbamos** **a** **hablar** **bastante**  
*that.CONJ talk.V.INFIN go.V.1P.IMPERF to.PREP talk.V.INFIN enough.ADJ.SG*  
 even if we didn't have to talk, we'd be talking a lot
- (22) MAP: +< íbamos a hablar bastante .  
**MAP:** íbamos a hablar bastante  
**aut:** *go.V.1P.IMPERF to.PREP talk.V.INFIN enough.ADJ.SG*  
 we'd be talking a lot
- (23) MAP: pero cuando sabés que está el grabador puesto +/.  
**MAP:** pero cuando sabés que está el  
**aut:** *but.CONJ when.CONJ know.V.2S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**grabador** **puesto**  
*recorder.N.M.SG stand.N.M.SG.[or].put.V.PASTPART*  
 but when you know that the recorder is switched on
- (24) TIA: +< estaba ahí el [/] el grabador puesto .  
**TIA:** estaba ahí el el grabador  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF there.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG*  
**puesto**  
*stand.N.M.SG.[or].put.V.PASTPART*  
 the recorder was there, switched on

- (25) MAP: +< +, no te sale ni una palabra .  
**MAP:** no te sale ni una palabra  
**aut:** not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.3S.PRES nor.CONJ a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG  
 you can't think of a single word
- (26) TIA: no te sale .  
**TIA:** no te sale  
**aut:** not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.3S.PRES  
 it doesn't come out
- (27) TIA: no sabés de qué hablar .  
**TIA:** no sabés de qué hablar  
**aut:** not.ADV know.V.2S.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN  
 you don't know what to say
- (28) MAP: +< claro .  
**MAP:** claro  
**aut:** of\_course.E  
 sure
- (29) MAP: a mí me gusta más que ellos nos pregunten cosas .  
**MAP:** a mí me gusta más que  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES more.ADV that.CONJ  
**ellos nos pregunten cosas**  
 they.PRON.SUB.M.3P us.PRON.OBL.MF.1P ask.V.3P.SUBJ.PRES thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES  
 I'd prefer it if they asked us things
- (30) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
**aut:** of\_course.E  
 sure
- (31) MAP: porque uno no sabe +//.  
**MAP:** porque uno no sabe  
**aut:** because.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV know.V.3S.PRES  
 because one doesn't know...
- (32) TIA: ++ eh@s:cym&spa qué es lo que <te hay> [?] [///] <que interés> [//]  
 interés en qué tienen .  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> qué es lo que te  
**aut:** eh.IM what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S  
**hay que interés interés en qué tienen**  
 there\_is.V.3S.PRES that.CONJ interest.N.M.SG interest.N.M.SG in.PREP what.INT have.V.3P.PRES  
 uh, what they are interested in

(33) MAP: +< qué es lo que hay +...

**MAP:** qué es lo que hay  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL there\_is.V.3S.PRES  
 what there is...

(34) MAP: no .

**MAP:** no  
**aut:** not.ADV  
 no

(35) MAP: claro claro uno no sabe qué [/] qué es lo que ellos quieren (.) que uno hable .

**MAP:** claro claro uno no sabe qué qué  
**aut:** of\_course.E of\_course.E one.PRON.M.SG not.ADV know.V.3S.PRES what.INT what.INT  
 es lo que ellos quieren que  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P want.V.3P.PRES that.CONJ  
 uno hable  
 one.PRON.M.SG talk.V.13S.SUBJ.PRES  
 yes, sure, you don't know what they want you to say

(36) TIA: +< sí .

**TIA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(37) TIA: porque uno +/.

**TIA:** porque uno  
**aut:** because.CONJ one.PRON.M.SG  
 because one...

(38) MAP: y como uno sabe que el grabador (es)tá puesto uno parece que no le sale nada .

**MAP:** y como uno sabe  
**aut:** and.CONJ eat.V.1S.PRES one.PRON.M.SG know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES  
 que el grabador está puesto uno  
 that.CONJ the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG be.V.3S.PRES put.V.PASTPART one.PRON.M.SG  
 parece que no le sale  
 seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.3S.PRES  
 nada  
 nothing.PRON

and since you know that the recorder is on it seems that you can't think of anything

(39) TIA: +< y parece más difícil .

**TIA:** y parece más difícil  
**aut:** and.CONJ seem.V.3S.PRES more.ADV difficult.ADJ.M.SG  
 and it seems more difficult

- (40) MAP: &=gasps sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (41) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (42) TIA: uno [?] +//.  
**TIA:** uno  
**aut:** *one.PRON.M.SG*  
 one...
- (43) MAP: así es .  
**MAP:** así es  
**aut:** *thus.ADV be.V.3S.PRES*  
 that's how it is
- (44) MAP: bueno .  
**MAP:** bueno  
**aut:** *well.E*  
 well then
- (45) MAP: voy a tener que ponerla (.) la +//.  
**MAP:** voy a tener que ponerla  
**aut:** *go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*  
 la  
*the.DET.DEF.F.SG*  
 I'll have to put it, the...
- (46) TIA: +< &kon eh@s:cym&spa cuántos galeses habrá &a ahora ?  
**TIA:** eh<sub>s</sub><sup>C</sup> cuántos galeses habrá ahora  
**aut:** *eh.IM how\_many.ADJ.INT.M.PL Welsh.N.M.PL have.V.3S.FUT now.ADV*  
 how many Welsh people would there be now?
- (47) MAP: con ella ?  
**MAP:** con ella  
**aut:** *with.PREP she.PRON.SUB.F.3S*  
 with her?
- (48) MAP: otro hombre .  
**MAP:** otro hombre  
**aut:** *other.ADJ.M.SG man.N.M.SG*  
 another man

- (49) TIA: +< xxx .
- (50) MAP: y no sé .  
**MAP:** y no sé  
**aut:** *and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*  
 I don't know
- (51) MAP: esos son siete lo(s) que están en lo (d)e Jenny@s:cym&spa .  
**MAP:** esos son siete los que  
**aut:** *that.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG seven.NUM the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL*  
 están en lo de Jenny<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name*  
 there are seven that are at Jenny's place
- (52) TIA: ah@s:cym&spa sí siete ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí siete  
**aut:** *ah.IM yes.ADV seven.NUM*  
 ah really, seven?
- (53) MAP: pero claro !  
**MAP:** pero claro  
**aut:** *but.CONJ of\_course.E*  
 yes, of course!
- (54) TIA: +< ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah
- (55) MAP: +< Elisa@s:cym&spa y el esposo .  
**MAP:** Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> y el esposo  
**aut:** *name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG*  
 Elisa and her husband
- (56) MAP: el otro señor que vino con Elisa@s:cym&spa acá .  
**MAP:** el otro señor que vino  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST*  
 con Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> acá  
*with.PREP name here.ADV*  
 the other gentleman who came here with Elisa
- (57) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes

- (58) MAP: y [/] y eh@s:cym&spa uh@s:cym la prima de [/] de Rosa.Lloyds@s:cym&spa .  
**MAP:** y y eh<sub>S</sub><sup>C</sup> uh<sup>C</sup> la prima de de  
**aut:** and.CONJ and.CONJ eh.IM er.IM the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG of.PREP of.PREP  
 Rosa.Lloyds<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 and Rosa Lloyd's cousin
- (59) MAP: y una amiga .  
**MAP:** y una amiga  
**aut:** and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG  
 and a friend
- (60) TIA: +< ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM ah.IM  
 ah, ah
- (61) MAP: y Carla@s:cym&spa y el &m marido .  
**MAP:** y Carla<sub>S</sub><sup>C</sup> y el marido  
**aut:** and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG  
 and Carla and her husband
- (62) TIA: &=grunt .
- (63) MAP: y quién más ?  
**MAP:** y quién más  
**aut:** and.CONJ who.INT.MF.SG more.ADV  
 and who else?
- (64) MAP: bueno siete me dijo Jenny@s:cym&spa (.) que tiene ella .  
**MAP:** bueno siete me dijo Jenny<sub>S</sub><sup>C</sup> que  
**aut:** well.E seven.NUM me.PRON.OBL.MF.IS tell.V.3S.PAST name that.CONJ  
 tiene ella  
 have.V.3S.PRES she.PRON.SUB.F.3S  
 well, Jenny told me they were seven at her's
- (65) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 oh
- (66) TIA: unos cuantos no ?  
**TIA:** unos cuantos no  
**aut:** one.DET.INDEF.M.PL quantum.N.M.PL not.ADV  
 quite a few, isn't it?



- (67) MAP: +< que se quedan en la casa de ella siete personas .  
**MAP:** que se quedan en la  
**aut:** that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3P.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 casa de ella siete personas  
 house.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S seven.NUM person.N.F.PL  
 seven people are staying at her house
- (68) TIA: +< (cl)aro [?] .  
**TIA:** claro  
**aut:** of-course.E  
 sure
- (69) TIA: [- cym] maen nhw (y)n lwcus o (y)r rheiny .  
**TIA:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> lwcus<sup>C</sup> o<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> rheiny<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT lucky.ADJ of.PREP the.DET.DEF those.PRON  
 they're lucky to have those
- (70) MAP: [- cym] mm yndyn .  
**MAP:** mm<sup>C</sup> yndyn<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM be.V.3P.PRES.EMPH  
 mm, they are
- (71) MAP: [- cym] lwcus ofnadwy .  
**MAP:** lwcus<sup>C</sup> ofnadwy<sup>C</sup>  
**aut:** lucky.ADJ terrible.ADJ  
 very lucky
- (72) MAP: [- cym] mae Jenny@s:cym&spa yn un dda i dendio arnyn nhw .  
**MAP:** mae<sup>C</sup> Jenny<sup>C</sup><sub>S</sub> yn<sup>C</sup> un<sup>C</sup> dda<sup>C</sup> i<sup>C</sup> dendio<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP tend.V.INFIN+SM  
 arnyn<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup>  
 on\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 Jenny is good at looking after them
- (73) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** eh.IM  
 eh?
- (74) MAP: [- cym] mae Jenny@s:cym&spa (y)n un dda i dendio bobl sy (y)n dod (.) o lefydd eraill <am bod hi (y)n gallu> [?] +...  
**MAP:** mae<sup>C</sup> Jenny<sup>C</sup><sub>S</sub> yn<sup>C</sup> un<sup>C</sup> dda<sup>C</sup> i<sup>C</sup> dendio<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES name PRT one.NUM good.ADJ+SM to.PREP tend.V.INFIN+SM  
 bobl<sup>C</sup> sy<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> dod<sup>C</sup> o<sup>C</sup> lefydd<sup>C</sup>  
 people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S places.N.M.PL+SM  
 eraill<sup>C</sup> am<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> gallu<sup>C</sup>  
 others.PRON for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT be\_able.V.INFIN  
 Jenny is good at looking after people who come from other places because she can...

(75) TIA: +< [- cym] yndy .

**TIA:** yndy<sup>C</sup>

**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH

she is

(76) TIA: [- cym] ie [?] (.) a (we)dyn mae <hi ddim> [?] +/.

**TIA:** ie<sup>C</sup> a<sup>C</sup> wedyn<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup>

**aut:** yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM

yes, and then she's not...

(77) MAP: +< [- cym] mynd â nhw a [/] &t a setlo bopeth maen nhw isio .

**MAP:** mynd<sup>C</sup> â<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> a<sup>C</sup> a<sup>C</sup> setlo<sup>C</sup>

**aut:** go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ settle.V.INFIN

bopeth<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> isio<sup>C</sup>

everything.N.M.SG+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG

taking them and sorting out everything they need

(78) TIA: [- cym] ie .

**TIA:** ie<sup>C</sup>

**aut:** yes.ADV

yes

(79) TIA: [- cym] dan ni (we)di mynd d(ip)yn bach yn hen rŵan .

**TIA:** dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> dipyn<sup>C</sup> bach<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>

**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ PRT

hen<sup>C</sup> rŵan<sup>C</sup>

old.ADJ now.ADV

we've gotten a little bit old now

(80) MAP: &=noise .

(81) MAP: [- cym] dan ni (we)di mynd yn hen i wneud y gwaith recordio (y)ma .

**MAP:** dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> hen<sup>C</sup> i<sup>C</sup>

**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP go.V.INFIN PRT old.ADJ to.PREP

wneud<sup>C</sup> y<sup>C</sup> gwaith<sup>C</sup> recordio<sup>C</sup> yma<sup>C</sup>

make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG record.V.INFIN here.ADV

we've gotten old for doing this recording work

(82) TIA: [- cym] ie .

**TIA:** ie<sup>C</sup>

**aut:** yes.ADV

yes

(83) TIA: [- cym] mm .

**TIA:** mm<sup>C</sup>

**aut:** mm.IM

mm

(84) MAP: [- cym] a <dw i> [?] ddim yn cofio llawer iawn o bethau .

**MAP:** a<sup>C</sup> dw<sup>C</sup> i<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> cofio<sup>C</sup> llawer<sup>C</sup>

**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN many.QUAN

iawn<sup>C</sup> o<sup>C</sup> bethau<sup>C</sup>

OK.ADV of.PREP things.N.M.PL+SM

and I can't remember a lot of things

(85) MAP: [- cym] ond (dy)na fo .

**MAP:** ond<sup>C</sup> dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>

**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S

but there we are

(86) MAP: [- cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau .

**MAP:** dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> trio<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup> ein<sup>C</sup>

**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS.1P

gorau<sup>C</sup>

best.ADJ.SUP

we try to do our best

(87) TIA: eh@s:cym&spa ?

**TIA:** eh<sub>s</sub><sup>C</sup>

**aut:** eh.IM

eh?

(88) MAP: [- cym] dan ni (y)n trio wneud ein gorau i helpu &g rywbeth os fedrwn ni .

**MAP:** dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> trio<sup>C</sup> wneud<sup>C</sup> ein<sup>C</sup>

**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT try.V.INFIN make.V.INFIN+SM our.ADJ.POSS.1P

gorau<sup>C</sup> i<sup>C</sup> helpu<sup>C</sup> rywbeth<sup>C</sup> os<sup>C</sup> fedrwn<sup>C</sup>

best.ADJ.SUP to.PREP help.V.INFIN something.N.M.SG+SM if.CONJ be\_able.V.1P.PRES+SM

ni<sup>C</sup>

we.PRON.1P

we try to do our best to help anything if we can

(89) TIA: [- cym] mm .

**TIA:** mm<sup>C</sup>

**aut:** mm.IM

mm

- (90) MAP: [- cym] ond mae (ei)n [?] cof ni (y)n dechrau mynd .  
**MAP:** ond<sup>C</sup> mae<sup>C</sup> ein<sup>C</sup> cof<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P memory.N.M.SG we.PRON.1P PRT  
 dechrau<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup>  
 begin.V.INFIN go.V.INFIN  
 but our memory is starting to go
- (91) TIA: [- cym] ond dan ni &=stammer (we)di bod (y)chydig allan wedyn [?] .  
**TIA:** ond<sup>C</sup> dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> ychydig<sup>C</sup> allan<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN a.little.QUAN out.ADV  
 wedyn<sup>C</sup>  
 afterwards.ADV  
 but then we've hardly been outside
- (92) TIA: [- cym] <fath â efo> [?] ni (ddi)m [/] (..) ddim um +...  
**TIA:** fath<sup>C</sup> â<sup>C</sup> efo<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup>  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.CONJ with.PREP we.PRON.1P not.ADV+SM  
 ddim<sup>C</sup> um<sup>C</sup>  
 not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM um.IM  
 so that we have no, um...
- (93) MAP: ++ [- cym] ddim\_byd i ddeud .  
**MAP:** ddim\_byd<sup>C</sup> i<sup>C</sup> ddeud<sup>C</sup>  
**aut:** nothing.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN+SM  
 ...nothing to say
- (94) TIA: +, [- cym] (ddi)m\_byd i ddeud .  
**TIA:** ddim\_byd<sup>C</sup> i<sup>C</sup> ddeud<sup>C</sup>  
**aut:** nothing.ADV+SM to.PREP say.V.INFIN+SM  
 ...nothing to say
- (95) TIA: [- cym] ond (dy)na fo .  
**TIA:** ond<sup>C</sup> dyna<sup>C</sup> fo<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but there we are
- (96) TIA: [- cym] dan ni efo [?] +...  
**TIA:** dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> efo<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP  
 we've got...
- (97) TIA: [- cym] dan ni wedi deud (.) beth dan ni feddwl .  
**TIA:** dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> deud<sup>C</sup> beth<sup>C</sup> dan<sup>C</sup> ni<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP say.V.INFIN what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
 feddwl<sup>C</sup>  
 think.V.INFIN+SM  
 we've said what we think

(98) TIA: &=laugh .

(99) TIA: &=noise .

(100) TIA: [- cym] gobeithio <fydd (y)na> [/]/ wneith hi (ddi)m glawio heddiw <a (we)dyn> [?] +...

**TIA:** gobeithio<sup>C</sup> fydd<sup>C</sup> yna<sup>C</sup> wneith<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> ddim<sup>C</sup>  
*aut:* hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM there.ADV do.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S not.ADV+SM  
 glawio<sup>C</sup> heddiw<sup>C</sup> a<sup>C</sup> wedyn<sup>C</sup>  
*rain.V.INFIN today.ADV and.CONJ afterwards.ADV*

I hope it won't rain today, and then...

(101) MAP: [- cym] wel wel wel wel +...

**MAP:** wel<sup>C</sup> wel<sup>C</sup> wel<sup>C</sup> wel<sup>C</sup>  
*aut:* well.IM well.IM well.IM well.IM  
 well, well, well...

(102) MAP: [- cym] <mi fydd> [/]/ &b os (y)dy (y)r &b uh Cymry (y)n mynd heddiw +...

**MAP:** mi<sup>C</sup> fydd<sup>C</sup> os<sup>C</sup> ydy<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> uh<sup>C</sup>  
*aut:* PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM  
 Cymry<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> heddiw<sup>C</sup>  
*Welsh\_people.N.M.PL PRT go.V.INFIN today.ADV*

if the Welsh people are leaving today...

(103) TIA: eh@s:cym&spa ?

**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh?

(104) MAP: [- cym] os (y)dy (y)r Cymry (y)n mynd heddiw fydden nhw &g mynd rŵan ganol dydd siŵr i (y)r +...

**MAP:** os<sup>C</sup> ydy<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> Cymry<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> heddiw<sup>C</sup>  
*aut:* if.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL PRT go.V.INFIN today.ADV  
 fydden<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> rŵan<sup>C</sup> ganol<sup>C</sup> dydd<sup>C</sup> siŵr<sup>C</sup>  
*be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P go.V.INFIN now.ADV middle.N.M.SG+SM day.N.M.SG sure.ADJ*  
 i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup>  
*to.PREP the.DET.DEF*

if the Welsh people are leaving today, they'll be going now at midday, surely, to the...

(105) MAP: [- cym] os (y)dyn nhw mynd efo (y)r plên .

**MAP:** os<sup>C</sup> ydyn<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup> efo<sup>C</sup> yr<sup>C</sup>  
*aut:* if.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
 plên<sup>C</sup>  
*aeroplane.N.M.SG*

if they're going by plane

- (106) TIA: [- cym] wel ydyn [/] dyn nhw wedi bod yn y dyffryn ?  
**TIA:** wel<sup>C</sup> ydyn<sup>C</sup> dyn<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3P.PRES man.N.M.SG they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP  
y<sup>C</sup> dyffryn<sup>C</sup>  
the.DET.DEF valley.N.M.SG  
well, have they been in the Valley?
- (107) MAP: +< [- cym] fydd raid <iddyn nhw> [?] am dri fel (yn)a .  
**MAP:** fydd<sup>C</sup> raid<sup>C</sup> iddyn<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> am<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to-them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P for.PREP  
dri<sup>C</sup> fel<sup>C</sup> yna<sup>C</sup>  
three.NUM.M+SM like.CONJ there.ADV  
they'll have to, at something like three
- (108) MAP: [- cym] pwy ?  
**MAP:** pwy<sup>C</sup>  
**aut:** who.PRON  
who?
- (109) TIA: [- cym] y [/] &k y Cymry .  
**TIA:** y<sup>C</sup> y<sup>C</sup> Cymry<sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF the.DET.DEF Welsh-people.N.M.PL  
the Welsh people
- (110) MAP: [- cym] wel ydyn steddfod .  
**MAP:** wel<sup>C</sup> ydyn<sup>C</sup> steddfod<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3P.PRES eisteddfod.N.F.SG  
well yes, the Eisteddfod
- (111) TIA: [- cym] oh@s:cym&spa i [/] &g i Bariloche@s:cym&spa fydden nhw mynd rŵan  
(.) siŵr .  
**TIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> i<sup>C</sup> i<sup>C</sup> Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup> fydden<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> mynd<sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM to.PREP to.PREP name be.V.3P.COND+SM they.PRON.3P go.V.INFIN  
rŵan<sup>C</sup> siŵr<sup>C</sup>  
now.ADV sure.ADJ  
oh, they'll be going to Bariloche now, I'm sure
- (112) MAP: +< [- cym] <maen nhw> [/] maen nhw +/.  
**MAP:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
they...

- (113) TIA: [- cym] maen nhw (we)di bod yn y steddfod .  
**TIA:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> y<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
steddfod<sup>C</sup>  
eisteddfod.N.F.SG  
they've been at the Eisteddfod
- (114) MAP: [- cym] &=cough &=cough ie ie .  
**MAP:** ie<sup>C</sup> ie<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
yes, yes
- (115) TIA: [- cym] o (y)r steddfod oedden nhw (y)n dod i fan hyn .  
**TIA:** o<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> steddfod<sup>C</sup> oedden<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT  
dod<sup>C</sup> i<sup>C</sup> fan<sup>C</sup> hyn<sup>C</sup>  
come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
it was from the Eisteddfod that they came here
- (116) MAP: [- cym] ia .  
**MAP:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (117) TIA: [- cym] dod i (y)r steddfod wnaeson nhw <i (y)r dyff(ryn)> [/] i (y)r dyffryn .  
**TIA:** dod<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> steddfod<sup>C</sup> wnaeson<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup>  
**aut:** come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P  
i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> dyffryn<sup>C</sup> i<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> dyffryn<sup>C</sup>  
to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
they came to the Valley for the Eisteddfod
- (118) MAP: [- cym] ia .  
**MAP:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (119) TIA: [- cym] ac o fan (hyn)ny i fan hyn .  
**TIA:** ac<sup>C</sup> o<sup>C</sup> fan<sup>C</sup> hynny<sup>C</sup> i<sup>C</sup> fan<sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP place.N.MF.SG+SM  
hyn<sup>C</sup>  
this.ADJ.DEM.SP  
and from there to here

- (120) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod am wythnos (.) yn Esquel@s:cym&spa .  
**MAP:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> am<sup>C</sup> wythnos<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP week.N.F.SG in.PREP  
**Esquel**<sub>S</sub>  
name  
they've been in Esquel for a week
- (121) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
eh?
- (122) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod am wythnos yn Esquel@s:cym&spa .  
**MAP:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> am<sup>C</sup> wythnos<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN for.PREP week.N.F.SG in.PREP  
**Esquel**<sub>S</sub>  
name  
they've been in Esquel for a week
- (123) MAP: [- cym] (we)dyn wnaeson nhw gyrraedd Esquel uh (..) dydd Mawrth diwetha .  
**MAP:** wedyn<sup>C</sup> wnaeson<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> gyrraedd<sup>C</sup> Esquel<sup>C</sup> uh<sup>C</sup>  
*aut:* afterwards.ADV do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P arrive.V.INFIN+SM name er.IM  
**dydd**<sup>C</sup> **Mawrth**<sup>C</sup> **diwetha**<sup>C</sup>  
day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG last.ADJ  
so they arrived in Esquel last Tuesday
- (124) TIA: [- cym] mm .  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM  
mm
- (125) TIA: [- cym] mae (y)r tywydd wedi bod reit [/] (.) reit dda .  
**TIA:** mae<sup>C</sup> yr<sup>C</sup> tywydd<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> reit<sup>C</sup> reit<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG after.PREP be.V.INFIN quite.ADV quite.ADV  
**dda**<sup>C</sup>  
good.ADJ+SM  
the weather's been very good
- (126) MAP: [- cym] yndy .  
**MAP:** yndy<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
yes



- (127) MAP: [- cym] maen nhw (we)di bod &l dipyn yn y cwm siŵr .  
**MAP:** maen<sup>C</sup> nhw<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> dipyn<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM in.PREP  
y<sup>C</sup> cwm<sup>C</sup> siŵr<sup>C</sup>  
the.DET.DEF cirque.N.M.SG sure.ADJ  
they've been in the valley a bit, I'm sure
- (128) TIA: [- cym] mm (.) &=gasp mm .  
**TIA:** mm<sup>C</sup> mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM mm.IM  
mm, mm
- (129) MAP: [- cym] yn Trevelin@s:cym&spa .  
**MAP:** yn<sup>C</sup> Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** in.PREP name  
in Trevelin
- (130) TIA: [- cym] wel (doe)s gen i (dd)im\_byd arall i ddeud .  
**TIA:** wel<sup>C</sup> does<sup>C</sup> gen<sup>C</sup> i<sup>C</sup> ddim\_byd<sup>C</sup> arall<sup>C</sup>  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP I.PRON.1S nothing.ADV+SM other.ADJ  
i<sup>C</sup> ddeud<sup>C</sup>  
to.PREP say.V.INFIN+SM  
well, I've got nothing else to say
- (131) MAP: +< [- cym] ia .  
**MAP:** ia<sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (132) MAP: &=laugh .
- (133) TIA: +< &=laugh .
- (134) TIA: &=mumble .
- (135) MAP: &=laugh .
- (136) TIA: profesora (.) Margaret@s:cym&spa .  
**TIA:** profesora Margaret<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** teacher.N.F.SG name  
Professor Margaret

- (137) MAP: de Bangor@s:cym&spa .  
**MAP:** de Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* of.PREP name  
 from Bangor
- (138) MAP: Bangor@s:cym&spa uh@s:cym (don)de vivía Jonathan\_Roberts@s:cym&spa .  
**MAP:** Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup> uh<sup>C</sup> donde vivía Jonathan\_Roberts<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name er.IM where.REL live.V.13S.IMPERF name  
 Bangor, where Jonathan Roberts used to live
- (139) TIA: +< Bangor@s:cym&spa .  
**TIA:** Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Bangor
- (140) TIA: sí ?  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes?
- (141) MAP: y cerca de Bangor@s:cym&spa .  
**MAP:** y cerca de Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ wall.N.F.SG of.PREP name  
 well, near Bangor
- (142) TIA: ajá .  
**TIA:** ajá  
*aut:* aha.IM  
 aha
- (143) MAP: me parece que era cerca de Bangor@s:cym&spa (.) que vivía .  
**MAP:** me parece que era cerca de  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF wall.N.F.SG of.PREP  
 Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup> que vivía  
*aut:* name that.CONJ live.V.13S.IMPERF  
 and I think it was near Bangor where he lived
- (144) TIA: +< &=grunt .
- (145) TIA: Bangor@s:cym&spa .  
**TIA:** Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Bangor

- (146) MAP: [- cym] hym +...  
**MAP:** hym<sup>C</sup>  
**aut:** *hmm.IM*  
hmm
- (147) TIA: &=gasp .
- (148) TIA: qué cosa .  
**TIA:** qué cosa  
**aut:** *what.INT thing.N.F.SG*  
how strange
- (149) MAP: +< así es .  
**MAP:** así es  
**aut:** *thus.ADV be.V.3S.PRES*  
that's how it is
- (150) MAP: dicen que había bastante gente en la capilla el [/] el domingo en la noche  
.  
**MAP:** dicen que había bastante gente en  
**aut:** *tell.V.3P.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF enough.ADJ.SG people.N.F.SG in.PREP*  
la capilla el el domingo en  
*the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP*  
la noche  
*the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG*  
they say there were a lot of people in the chapel on Sunday night
- (151) TIA: +< sí ?  
**TIA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
were there?
- (152) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (153) TIA: +< mirá .  
**TIA:** mirá  
**aut:** *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
look at that
- (154) MAP: sí por suerte .  
**MAP:** sí por suerte  
**aut:** *yes.ADV for.PREP luck.N.F.SG*  
yes, luckily

- (155) TIA: +< y había mucha gente de afuera .  
**TIA:** y            había            mucha            gente            de            afuera  
**aut:** and.CONJ have.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG people.N.F.SG of.PREP outside.ADV  
there were many foreigners
- (156) MAP: no sé entre ellos si algunos habrán venido de Trevelin@s:cym&spa también seguro .  
**MAP:** no            sé            entre            ellos            si  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES between.PREP they.PRON.SUB.M.3P if.CONJ  
**algunos            habrán            venido            de            Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup> también**  
some.PRON.M.PL have.V.3P.FUT come.V.PASTPART of.PREP name            too.ADV  
**seguro**  
sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG  
I guess some of them had come from Trevelin as well, surely
- (157) TIA: y lo [/] lo de +/.  
**TIA:** y            lo            lo            de  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of.PREP  
and the one from ...
- (158) MAP: +< así me dijo Jenny@s:cym&spa .  
**MAP:** así            me            dijo            Jenny<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST name  
that's what Jenny told me
- (159) MAP: que había +/.  
**MAP:** que            había  
**aut:** that.CONJ have.V.13S.IMPERF  
that there was...
- (160) TIA: +< como lo hacen en +//.  
**TIA:** como            lo            hacen            en  
**aut:** like.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PRES in.PREP  
as they do it in...
- (161) TIA: xxx la capilla Trevelin@s:cym&spa vienen mucho a Esquel@s:cym&spa .  
**TIA:** la            capilla            Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>            vienen            mucho            a  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG name            come.V.3P.PRES much.ADV to.PREP  
**Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
name  
[...] the chapel of Trevelin often come to Esquel
- (162) MAP: y sí .  
**MAP:** y            sí  
**aut:** and.CONJ yes.ADV  
true

- (163) MAP: pues [?] si no no tienen nada .  
**MAP:** pues si no no tienen nada  
**aut:** then.CONJ if.CONJ not.ADV not.ADV have.V.3P.PRES nothing.PRON  
 otherwise [?] they don't have anything
- (164) TIA: [- cym] mm .  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
 mm
- (165) MAP: [- cym] mmhm .  
**MAP:** mmhm<sup>C</sup>  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm
- (166) TIA: lástima no porque e(s) tan simpática la capilla de Trevelin@s:cym&spa .  
**TIA:** lástima no porque es tan simpática  
**aut:** pity.N.F.SG not.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV nice.ADJ.F.SG  
 la capilla de Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG of.PREP name  
 what a shame because the chapel of Trevelin is so nice
- (167) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (168) MAP: y pero ya no hay +//.  
**MAP:** y pero ya no hay  
**aut:** and.CONJ but.CONJ already.ADV not.ADV there\_is.V.3S.PRES  
 but there are no more...
- (169) TIA: ++ no hay gente .  
**TIA:** no hay gente  
**aut:** not.ADV there\_is.V.3S.PRES people.N.F.SG  
 there aren't any people
- (170) MAP: +< los viejos que iban a la capilla ya no hay [//] no queda nadie .  
**MAP:** los viejos que iban a la  
**aut:** the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 capilla ya no hay no queda nadie  
 chapel.N.F.SG already.ADV not.ADV there\_is.V.3S.PRES not.ADV stay.V.3S.PRES no-one.PRON  
 the old people who used to go to the chapel, there isn't, no-one is left

- (171) TIA: claro .  
**TIA: claro**  
*aut: of\_course.E*  
sure
- (172) MAP: se murieron todos .  
**MAP: se murieron todos**  
*aut: self.PRON.REFL.MF.3SP die.V.3P.PAST everything.PRON.M.PL*  
they have all died
- (173) TIA: +< y no quedan mucho(s) acá tampoco .  
**TIA: y no quedan muchos acá**  
*aut: and.CONJ not.ADV stay.V.3P.PRES much.ADJ.M.PL.[or].many.PRON.M.PL here.ADV*  
**tampoco**  
*neither.ADV*  
and there aren't many left here either
- (174) TIA: no queda nadie tampoco .  
**TIA: no queda nadie tampoco**  
*aut: not.ADV stay.V.3S.PRES no-one.PRON neither.ADV*  
no-one's left either
- (175) MAP: +< y acá tampoco .  
**MAP: y acá tampoco**  
*aut: and.CONJ here.ADV neither.ADV*  
and here not either
- (176) MAP: mirá la cantidad que faltan de la capilla nuestra .  
**MAP: mirá la cantidad que**  
*aut: look.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG that.PRON.REL*  
**faltan de la capilla nuestra**  
*lack.V.3P.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG our.ADJ.POSS.MF.1P.F.SG*  
look how many are missing from our chapel
- (177) TIA: puf !  
**TIA: puf**  
*aut: pouffe.N.M.SG*  
oh dear!
- (178) MAP: Martin\_Jones@s:cym&spa Harry\_Thomas@s:cym&spa David@s:cym&spa  
Fiona@s:cym&spa +...  
**MAP: Martin\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup> Harry\_Thomas<sub>S</sub><sup>C</sup> David<sub>S</sub><sup>C</sup> Fiona<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name name name name*  
Martin Jones, Harry Thomas, David, Fiona...

- (179) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (180) MAP: Caron@s:cym&spa no va más a la capilla tampoco .  
**MAP:** Caron<sub>S</sub><sup>C</sup> no va más a la capilla  
*aut:* name not.ADV go.V.3S.PRES more.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG  
 tampoco  
*neither.ADV*  
 Caron doesn't go out to the chapel any more either
- (181) TIA: a Blodeuwedd@s:cym&spa a +...  
**TIA:** a Blodeuwedd<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* to.PREP name to.PREP  
 and Blodeuwedd and...
- (182) MAP: Blodeuwedd@s:cym&spa José\_Prys@s:cym&spa +...  
**MAP:** Blodeuwedd<sub>S</sub><sup>C</sup> José\_Prys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name name  
 Blodeuwedd, José Prys...
- (183) TIA: +< José\_Prys@s:cym&spa .  
**TIA:** José\_Prys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 José Prys
- (184) MAP: tantos que faltan .  
**MAP:** tantos que faltan  
*aut:* so\_much.ADJ.M.PL that.CONJ lack.V.3P.PRES  
 so many are missing
- (185) TIA: xxx .
- (186) TIA: uh !  
**TIA:** uh  
*aut:* unk  
 oh dear!
- (187) TIA: Donna@s:cym&spa [?] (.) Kim@s:cym&spa Flora@s:cym&spa .  
**TIA:** Donna<sub>S</sub><sup>C</sup> Kim<sub>S</sub><sup>C</sup> Flora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name name name  
 Donna, Kim, Flora...

- (188) MAP: +< sí (.) sí .  
**MAP:** sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes
- (189) TIA: Catherine@s:cym&spa .  
**TIA:** Catherine<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*  
 Catherine
- (190) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (191) MAP: faltan muchísimos .  
**MAP:** faltan muchísimos  
**aut:** *lack.V.3P.PRES many.ADJ.M.PL.AUG*  
 very many are missing
- (192) TIA: mucha gente .  
**TIA:** mucha gente  
**aut:** *much.ADJ.F.SG people.N.F.SG*  
 many people
- (193) MAP: hay quedan los pocos para ir a la capilla .  
**MAP:** hay quedan los pocos  
**aut:** *there\_is.V.3S.PRES stay.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL little.ADJ.M.PL.[or].few.PRON.M.PL*  
**para ir a la capilla**  
*for.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG*  
 only a few are left who can go to the chapel
- (194) TIA: [- cym] mmhm .  
**TIA:** mmhm<sup>C</sup>  
**aut:** *mmhm.IM*  
 mmhm
- (195) MAP: pero los que tienen ganas está bien aunque sean cuatro o cinco .  
**MAP:** pero los que tienen ganas  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.3P.PRES win.V.2S.PRES*  
**está bien aunque sean cuatro o cinco**  
*be.V.3S.PRES well.ADV though.CONJ be.V.3P.SUBJ.PRES four.NUM or.CONJ five.NUM*  
 but those who want to go, that's fine, even if there's only four or five of them



(196) MAP: a Alis@s:cym&spa y [/] y María@s:cym&spa y todos esos les gusta no tener algo en la capilla .

**MAP:** a Alis<sup>C</sup><sub>S</sub> y y María<sup>C</sup><sub>S</sub> y todos  
*aut:* to.PREP name and.CONJ and.CONJ name and.CONJ all.ADJ.M.PL  
 esos les gusta no tener  
*that.PRON.DEM.M.PL them.PRON.OBL.MF.23P like.V.3S.PRES not.ADV have.V.INFIN*  
 algo en la capilla  
*something.PRON.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG*

Alis and María and all those ones like having, don't they, something in the chapel

(197) TIA: +< claro .

**TIA:** claro  
*aut:* of-course.E  
 sure

(198) TIA: claro .

**TIA:** claro  
*aut:* of-course.E  
 sure

(199) MAP: sí .

**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(200) MAP: [- cym] mm .

**MAP:** mm<sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM  
 mm

(201) MAP: que venga la chica pronto .

**MAP:** que venga la chica  
*aut:* that.CONJ come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG  
 pronto  
*soon.ADJ.M.SG*  
 hope the girl comes soon

(202) TIA: +< xxx .

(203) MAP: sí .

**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes

(204) MAP: Mariela@s:cym&spa también va .  
**MAP:** Mariela<sub>S</sub><sup>C</sup> también va  
*aut:* name too.ADV go.V.3S.PRES  
 Mariela also goes

(205) TIA: Mariela@s:cym&spa .  
**TIA:** Mariela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Mariela

(206) MAP: Mariela@s:cym&spa sí .  
**MAP:** Mariela<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
*aut:* name yes.ADV  
 Mariela, yes

(207) TIA: [- cym] mm .  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM  
 mm

(208) MAP: &=grunts .

(209) TIA: [- cym] mm .  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
*aut:* mm.IM  
 mm

(210) MAP: así es .  
**MAP:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.3S.PRES  
 that's how it is

(211) MAP: [- cym] mmhm .  
**MAP:** mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM  
 mm...

(212) TIA: qué cosa .  
**TIA:** qué cosa  
*aut:* what.INT thing.N.F.SG  
 strange

- (213) MAP: hay que poner la carne en el horno (.) para que se cocine .  
**MAP:** hay que poner la carne  
*aut:* there\_is.V.3S.PRES that.CONJ put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG  
 en el horno para que se  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP*  
 cocine  
*cook.V.13S.SUBJ.PRES*  
 we have to put the meat in the oven for it to roast
- (214) TIA: +< eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 what?
- (215) MAP: que me voy a tener que poner &l la carne esa en el horno para que se cocine .  
**MAP:** que me voy a tener que  
*aut:* that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ  
 poner la carne esa en el  
*put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 horno para que se cocine  
*oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP cook.V.13S.SUBJ.PRES*  
 I'll have to put the meat in the oven for it to roast
- (216) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (217) TIA: +< pues xxx no va(s) a tener pa(ra) los dos .  
**TIA:** pues no vas a tener para los  
*aut:* then.CONJ not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 dos  
*two.NUM*  
 well, [...] you're not going to have for two
- (218) MAP: no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV  
 no
- (219) TIA: &=grunt .
- (220) MAP: este +...  
**MAP:** este  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG  
 um...

- (221) TIA: +< xxx .
- (222) TIA: &=grunt .
- (223) MAP: bueno .  
**MAP:** bueno  
*aut:* well.E  
 well
- (224) TIA: bueno .  
**TIA:** bueno  
*aut:* well.E  
 well
- (225) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.3S.PRES  
 that's how it is
- (226) MAP: no sé qué va a pasar hoy .  
**MAP:** no sé qué va a pasar hoy  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.3S.PRES to.PREP pass.V.INFIN today.ADV  
 I don't know what is going to happen today
- (227) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh?
- (228) MAP: no sé qué va +// .  
**MAP:** no sé qué va  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.3S.PRES  
 I don't know what is going to...
- (229) MAP: xxx ha de estar en su trabajo .  
**MAP:** ha de estar en su trabajo  
*aut:* have.V.3S.PRES of.PREP be.V.INFIN in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG work.N.M.SG  
 [...] has to be at his work
- (230) TIA: uy sí .  
**TIA:** uy sí  
*aut:* phew.E yes.ADV  
 phew, yes

- (231) MAP: +< hace horas .  
**MAP:** hace horas  
*aut:* do.V.3S.PRES time.N.F.PL  
for hours
- (232) TIA: seguro .  
**TIA:** seguro  
*aut:* sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG  
definitely
- (233) TIA: y qué tiene entrar a las siete de la mañana eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** y qué tiene entrar a las  
*aut:* and.CONJ what.INT have.V.3S.PRES enter.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.PL  
siete de la mañana eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG eh.IM  
and he needs to start at seven in the morning, doesn't he?
- (234) MAP: y cuando sale a las tres de la tarde xxx a las siete de la mañana .  
**MAP:** y cuando sale a las tres  
*aut:* and.CONJ when.CONJ exit.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM  
de la tarde a las siete de  
of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP  
la mañana  
the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
well when he leaves at three in the afternoon [...] at seven in the morning
- (235) MAP: cuando (.) entra [//] sale a las cinco va a las diez de la mañana .  
**MAP:** cuando entra sale a las cinco  
*aut:* when.CONJ enter.V.3S.PRES exit.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL five.NUM  
va a las diez de la mañana  
go.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
when he arrives, leaves at five, he goes in at ten in the morning
- (236) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
sure
- (237) MAP: (s)í .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
yes

- (238) TIA: el reloj ese es nuestro o e(s) de ellos ?  
**TIA:** el reloj ese es  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES  
 nuestro o es de ellos  
*our.ADJ.POSS.MF.1P.M.SG or.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP they.PRON.SUB.M.3P*  
 is this watch ours or theirs?
- (239) MAP: ella [/]/ de ella .  
**MAP:** ella de ella  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S of.PREP she.PRON.SUB.F.3S  
 hers
- (240) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh?
- (241) MAP: cuál reloj ?  
**MAP:** cuál reloj  
*aut:* which.PRON.INT.MF.SG watch.N.M.SG  
 which clock?
- (242) MAP: este ?  
**MAP:** este  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG  
 this one?
- (243) TIA: +< el reloj sí .  
**TIA:** el reloj sí  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG yes.ADV  
 yes, the clock
- (244) MAP: no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV  
 no
- (245) MAP: es un grabador .  
**MAP:** es un grabador  
*aut:* be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG recorder.N.M.SG  
 it's a recorder
- (246) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah

- (247) MAP: un grabador .  
**MAP:** un grabador  
**aut:** *one.DET.INDEF.M.SG recorder.N.M.SG*  
 a recorder
- (248) TIA: ese es el grabador ?  
**TIA:** ese es el grabador  
**aut:** *that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG recorder.N.M.SG*  
 this is the recorder?
- (249) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (250) MAP: &=yawn .
- (251) MAP: &=sighs .
- (252) TIA: +< qué bien .  
**TIA:** qué bien  
**aut:** *what.INT good.N.M.SG*  
 well well
- (253) MAP: que lástima <que la> [/] que la [/]/] las peonías esas se caen tan [/] tan pronto no ?  
**MAP:** que lástima que la que  
**aut:** *that.CONJ pity.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL*  
 la las peonías esas se  
*the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL that.PRON.DEM.F.PL self.PRON.REFL.MF.3SP*  
 caen tan tan pronto no  
*fall.V.3P.PRES so.ADV so.ADV soon.ADJ.M.SG not.ADV*  
 such a shame that the peonies drop their petals so quickly, isn't it?
- (254) TIA: +< oh@s:cym&spa pero xxx .  
**TIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> pero  
**aut:** *oh.IM but.CONJ*  
 oh, but [...]
- (255) MAP: +< qué poquito +...  
**MAP:** qué poquito  
**aut:** *how.ADV little.ADJ.M.SG.DIM*  
 how little

- (256) TIA: para xxx ponerle el florero me costó xxx .  
**TIA:** para ponerle el florero  
**aut:** for.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG vase.N.M.SG  
 me costó  
 me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.3S.PAST  
 to [...] put them in the vase was difficult [...]
- (257) MAP: +< sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (258) TIA: tocaba(s) así y se caían (.) los pétalos .  
**TIA:** tocabas así y se caían  
**aut:** touch.V.2S.IMPERF thus.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP fall.V.3P.IMPERF  
 los pétalos  
 the.DET.DEF.M.PL petal.N.M.PL  
 you just needed to touch them like this and they fell off, the petals
- (259) MAP: +< y con <la &u> [/] la lluvia también .  
**MAP:** y con la la lluvia también  
**aut:** and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG too.ADV  
 and with the rain as well
- (260) TIA: +< la lluvia y todo .  
**TIA:** la lluvia y todo  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG  
 the rain and everything
- (261) MAP: qué lástima porque xxx están tan bonitas así .  
**MAP:** qué lástima porque están tan bonitas así  
**aut:** what.INT pity.N.F.SG because.CONJ be.V.3P.PRES so.ADV pretty.ADJ.F.PL thus.ADV  
 what a pity because they look so pretty like that
- (262) MAP: pero duran tan +/.  
**MAP:** pero duran tan  
**aut:** but.CONJ last.V.3P.PRES so.ADV  
 but they last so...
- (263) TIA: +< probé de buscar <las &m> [/] las más cerradas viste las que estaban más cerraditas +...  
**TIA:** probé de buscar las las más  
**aut:** try.V.1S.PAST of.PREP seek.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL more.ADV  
 cerradas viste las que estaban  
 shut.V.F.PL.PASTPART see.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF  
 más cerraditas  
 more.ADV closed.ADJ.F.PL.DIM  
 I tried to find those that were closed the most, more closed like that



- (264) MAP: +< duran tan poco .  
**MAP:** duran tan poco  
**aut:** last.V.3P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG  
 they last so little
- (265) MAP: +< más armadas .  
**MAP:** más armadas  
**aut:** more.ADV arm.V.F.PL.PASTPART  
 tighter
- (266) TIA: +, para que duren .  
**TIA:** para que duren  
**aut:** for.PREP that.CONJ last.V.3P.SUBJ.PRES  
 so they'd last
- (267) MAP: +< duran tan poco no ?  
**MAP:** duran tan poco no  
**aut:** last.V.3P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG not.ADV  
 they last so little, don't they?
- (268) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (269) TIA: y en el florero como hay [/] hay &em (.) calefacción no duran tampoco .  
**TIA:** y en el florero como hay  
**aut:** and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG vase.N.M.SG like.CONJ there\_is.V.3S.PRES  
 hay calefacción no duran tampoco  
 there\_is.V.3S.PRES heating.N.F.SG not.ADV last.V.3P.PRES neither.ADV  
 and in the vase, since there's central heating, they don't last either
- (270) MAP: no .  
**MAP:** no  
**aut:** not.ADV  
 no
- (271) MAP: y ahora después de las peonías qué es lo que viene en flor ?  
**MAP:** y ahora después de las peonías qué  
**aut:** and.CONJ now.ADV afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL what.INT  
 es lo que viene en flor  
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES in.PREP flower.N.F.SG  
 and what is going to flower next now, after the peonies?

(272) MAP: las lilas ?

**MAP:** las lilas  
**aut:** the.DET.DEF.F.PL lilac.ADJ.M.PL  
the lilacs?

(273) TIA: las [/] las peonías blancas van a florecer .

**TIA:** las las peonías blancas van a  
**aut:** the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL white.ADJ.F.PL go.V.3P.PRES to.PREP  
**floreecer**  
bloom.V.INFIN  
the white peonies are going to flower

(274) MAP: Alberta@s:cym&spa me decía ayer que ella tenía un árbol que tenían llenos de [/] de &fl flores de lilas .

**MAP:** Alberta<sub>S</sub> me decía ayer que  
**aut:** name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF yesterday.ADV that.CONJ  
**ella tenía un árbol que**  
she.PRON.SUB.F.3S have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG tree.N.M.SG that.PRON.REL  
**tenían llenos de de flores de lilas**  
have.V.3P.IMPERF full.ADJ.M.PL of.PREP of.PREP flower.N.F.PL of.PREP lilac.ADJ.M.PL  
Alberta told me yesterday that she had a bush that was full of lilac flowers

(275) MAP: y vino una helada fuerte .

**MAP:** y vino una helada fuerte  
**aut:** and.CONJ come.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG frost.N.F.SG strong.ADJ.M.SG  
and a frost came

(276) MAP: y se las chamuscó todas .

**MAP:** y se las chamuscó  
**aut:** and.CONJ to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP them.PRON.OBJ.F.3P scorch.V.3S.PAST  
**todas**  
everything.PRON.F.PL  
and they all got singed

(277) TIA: sí ?

**TIA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
did they?

(278) MAP: y se quedaron todas negras dice .

**MAP:** y se quedaron todas  
**aut:** and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3P.PAST all.ADJ.F.PL  
**negras dice**  
black.ADJ.F.PL.[or].black.N.F.PL tell.V.3S.PRES  
and they were left all black, she says

- (279) TIA: +< [- cym] mm !  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
mm
- (280) MAP: así [?] que ella no tiene muchas flores .  
**MAP:** así que ella no tiene muchas  
**aut:** thus.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.3S.PRES much.ADJ.F.PL  
**flores**  
flower.N.F.PL  
so she doesn't have many flowers
- (281) MAP: pero &d el jardín está lindo .  
**MAP:** pero el jardín está lindo  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.3S.PRES cute.ADJ.M.SG  
but the garden is beautiful
- (282) TIA: +< no ?  
**TIA:** no  
**aut:** not.ADV  
doesn't she?
- (283) MAP: tiene plantas muchas plantas dice .  
**MAP:** tiene plantas muchas  
**aut:** have.V.3S.PRES plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES many.PRON.F.PL  
**plantas** **dice**  
plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES tell.V.3S.PRES  
she has plants, many plants, she says
- (284) TIA: pero acá hay pocas flores <este año> [?] .  
**TIA:** pero acá hay pocas flores este  
**aut:** but.CONJ here.ADV there.is.V.3S.PRES little.ADJ.F.PL flower.N.F.PL this.ADJ.DEM.M.SG  
**año**  
year.N.M.SG  
but there are few flowers here this year
- (285) MAP: &=grunt .
- (286) TIA: ahora &a las peonías pues se están cayendo .  
**TIA:** ahora las peonías pues se  
**aut:** now.ADV the.DET.DEF.F.PL peony.N.F.PL then.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
**están** **cayendo**  
be.V.3P.PRES fall.V.PRESPART  
now the peonies are dropping their petals

- (287) MAP: +< pero aye(r) +...  
**MAP:** pero ayer  
*aut:* but.CONJ yesterday.ADV  
 but yesterday...
- (288) MAP: +, ayer llovía en Bariloche@s:cym&spa también .  
**MAP:** ayer llovía en Bariloche<sup>C</sup> también  
*aut:* yesterday.ADV rain.V.13S.IMPERF in.PREP name too.ADV  
 yesterday it rained in Bariloche as well
- (289) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (290) MAP: pues y que el jardín está hermoso dijo ella .  
**MAP:** pues y que el jardín está  
*aut:* then.CONJ and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 hermoso dijo ella  
*beautiful.ADJ.M.SG tell.V.3S.PAST she.PRON.SUB.F.3S*  
 well, and she said that the garden was beautiful
- (291) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (292) MAP: +" pero uh@s:cym que flores no tengo muchas .  
**MAP:** pero uh<sup>C</sup> que flores no tengo  
*aut:* but.CONJ er.IM that.CONJ flower.N.F.PL not.ADV have.V.1S.PRES  
 muchas  
*much.ADJ.F.PL.[or].many.PRON.F.PL*  
 because I don't have many flowers
- (293) MAP: dijo +".  
**MAP:** dijo  
*aut:* tell.V.3S.PAST  
 she said
- (294) MAP: +" pero muchas plantas .  
**MAP:** pero muchas plantas  
*aut:* but.CONJ many.PRON.F.PL plant.N.F.PL.[or].plant.V.2S.PRES  
 but many plants

- (295) TIA: ajá .  
**TIA: ajá**  
*aut: aha.IM*  
 aha
- (296) MAP: pero que está +/.  
**MAP: pero que está**  
*aut: but.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES*  
 but that it is...
- (297) TIA: +< me gustaría ir a Bariloche@s:cym&spa para +...  
**TIA: me gustaría ir a Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup> para**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND go.V.INFIN to.PREP name for.PREP*  
 I would like to go to Bariloche to
- (298) MAP: ++ visitarla .  
**MAP: visitarla**  
*aut: visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*  
 visit her
- (299) TIA: +, visitarla .  
**TIA: visitarla**  
*aut: visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*  
 visit her
- (300) TIA: tanto tiempo que hace que viven en Bariloche@s:cym&spa .  
**TIA: tanto tiempo que hace que viven**  
*aut: so\_much.ADJ.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL do.V.3S.PRES that.CONJ live.V.3P.PRES*  
**en Bariloche<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*in.PREP name*  
 they have been living in Bariloche for such a long time...
- (301) MAP: +< sí .  
**MAP: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (302) TIA: y uno no [/] (.) no ha ido a visitarlas .  
**TIA: y uno no no ha ido a**  
*aut: and.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV not.ADV have.V.3S.PRES go.V.PASTPART to.PREP*  
**visitarlas**  
*visit.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]*  
 and you don't, you haven't gone to visit them

- (303) MAP: +< xxx <me hubiera> [/] me hubiera gustado ir [/] ir a conocer su casa .

**MAP:** me                      hubiera                      me  
*aut:*    me.PRON.OBL.MF.1S   have.V.13S.SUBJ.IMPERF   me.PRON.OBL.MF.1S  
 hubiera                      gustado                      ir                      ir                      a                      conocer  
*have.V.13S.SUBJ.IMPERF   like.V.PASTPART   go.V.INFIN   go.V.INFIN   to.PREP   meet.V.INFIN*  
 su                                      casa  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG   house.N.F.SG*

I'd have, I'd have liked to go and see her house

- (304) TIA: [- cym] mmhm .

**TIA:** mmhm<sup>C</sup>  
*aut:*    mmhm.IM

mmhm

- (305) MAP: pero qué casualidad fue que yo te dije que hace mucho que no habíamos &o oído nada de Alberta@s:cym&spa .

**MAP:** pero              qué              casualidad fue              que              yo  
*aut:*    but.CONJ   what.INT   chance.N.SG   be.V.3S.PAST   that.CONJ   I.PRON.SUB.MF.1S  
 te                              dije                              que                              hace                              mucho                              que                              no  
*you.PRON.OBL.MF.2S   tell.V.1S.PAST   that.CONJ   do.V.3S.PRES   much.ADV   that.CONJ   not.ADV*  
 habíamos              oído                              nada                              de                              Alberta<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*have.V.1P.IMPERF   hear.V.PASTPART   nothing.PRON   of.PREP   name*

but what a coincidence, I told you that it was a long time since we'd heard anything from Alberta

- (306) MAP: y a la tarde ella llama .

**MAP:** y                      a                      la                                      tarde                                      ella  
*aut:*    and.CONJ   to.PREP   the.DET.DEF.F.SG   afternoon.N.F.SG   she.PRON.SUB.F.3S  
 llama  
*call.V.2S.IMPER.[or].call.V.3S.PRES*

and in the evening she rings

- (307) TIA: quién ?

**TIA:** quién  
*aut:*    who.INT.MF.SG

who?

- (308) MAP: y yo te dije a vos &a ayer que hace mucho que no sabíamos nada de Alberta@s:cym&spa .

**MAP:** y                      yo                                      te                                      dije                                      a  
*aut:*    and.CONJ   I.PRON.SUB.MF.1S   you.PRON.OBL.MF.2S   tell.V.1S.PAST   to.PREP  
 vos                                      ayer                                      que                                      hace                                      mucho                                      que                                      no  
*you.PRON.OBJ.2S   yesterday.ADV   that.CONJ   do.V.3S.PRES   much.ADV   that.CONJ   not.ADV*  
 sabíamos                      nada                                      de                                      Alberta<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*know.V.1P.IMPERF   nothing.PRON   of.PREP   name*

I told you yesterday that it had been a long time since we heard from Alberta

- (309) TIA: +< ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah
- (310) TIA: claro y al rato llamó .  
**TIA:** claro y al rato llamó  
**aut:** of-course.E and.CONJ to-the.PREP+DET.DEF.M.SG while.N.M.SG call.V.3S.PAST  
 sure, and after a short while she rang
- (311) MAP: +< y <a la> [//] al [//] a la tarde ella llamó .  
**MAP:** y a la al a  
**aut:** and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG to-the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP  
 la tarde ella llamó  
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG she.PRON.SUB.F.3S call.V.3S.PAST  
 and in the evening she rang
- (312) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (313) TIA: parece &=laughs que había +...  
**TIA:** parece que había  
**aut:** seem.V.2S.IMPER that.CONJ have.V.13S.IMPERF  
 there seems to have been...
- (314) MAP: ++ transmisión de pensamientos .  
**MAP:** transmisión de pensamientos  
**aut:** transmission.N.F.SG of.PREP thought.N.M.PL  
 transmission of thoughts
- (315) TIA: +< +, había (.) pescados [?] .  
**TIA:** había pescados  
**aut:** have.V.13S.IMPERF fish.V.M.PL.PASTPART  
 there were fish
- (316) TIA: &=grunt .
- (317) MAP: +< sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (318) TIA: &=gasp .
- (319) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
**aut:** *thus.ADV be.V.3S.PRES*  
 that's how it is
- (320) TIA: y no sé qué más podemos (.) decir +...  
**TIA:** y no sé qué más podemos decir  
**aut:** *and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT more.ADV be\_able.V.1P.PRES tell.V.INFIN*  
 and I don't know what else we can say
- (321) TIA: Ann@s:cym&spa va a volver pronto xxx .  
**TIA:** Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> va a volver pronto  
**aut:** *name go.V.3S.PRES to.PREP return.V.INFIN soon.ADJ.M.SG.[or].soon.ADV*  
 Ann is going to come back soon [...]
- (322) MAP: y esta semana no .  
**MAP:** y esta semana no  
**aut:** *and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG not.ADV*  
 well, not this week
- (323) MAP: pero la [/] la que viene sí dice que +...  
**MAP:** pero la la que viene sí  
**aut:** *but.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES yes.ADV*  
**dice que**  
*tell.V.3S.PRES that.CONJ*  
 but next week she's coming, yes, she says that ...
- (324) TIA: +< la que viene ?  
**TIA:** la que viene  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES*  
 next week?
- (325) MAP: +, la que viene tal vez va estar lista para venir sí .  
**MAP:** la que viene tal vez  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG*  
**va estar lista**  
*go.V.3S.PRES be.V.INFIN smart.ADJ.F.SG.[or].list.N.F.SG.[or].list.V.2S.IMPER.[or].list.V.3S.PRES*  
**para venir sí**  
*for.PREP come.V.INFIN yes.ADV*  
 next week perhaps she will be ready to come, yes



- (326) MAP: tienen los resultados de todo lo que [//] lo [//] los estudios que los médicos le están haciendo .

**MAP: tienen los resultados de todo**  
*aut: have.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL result.N.M.PL of.PREP all.ADJ.M.SG*  
**lo que lo los estudios**  
*the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.M.PL study.N.M.PL*  
**que los médicos le están**  
*that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL medical.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S be.V.3P.PRES*  
**haciendo**  
*do.V.PRESPART*

they have the results of all the tests that the doctors have been doing on her

- (327) MAP: este +...

**MAP: este**  
*aut: this.PRON.DEM.M.SG*  
 er ...

- (328) TIA: +< claro .

**TIA: claro**  
*aut: of\_course.E*  
 of course

- (329) MAP: en el próximo (.) va a poder volver .

**MAP: en el próximo va a**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG go.V.3S.PRES to.PREP*  
**poder volver**  
*power.N.M.SG.[or].be\_able.V.INFIN return.V.INFIN*

with the next one she is going to be able to come back

- (330) MAP: la extrañamos bastante no ?

**MAP: la extrañamos bastante no**  
*aut: her.PRON.OBJ.F.3S miss.V.1P.PRES enough.ADJ.SG not.ADV*  
 we miss her a lot, don't we?

- (331) MAP: ella sale .

**MAP: ella sale**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S exit.V.3S.PRES*  
 she goes out

- (332) MAP: y nos trae las noticias .

**MAP: y nos trae las noticias**  
*aut: and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P bring.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.PL news.N.F.PL*  
 and brings us the news

- (333) TIA: lástima que no tenemos a alguno que nos maneje el auto para dar una vuelta por Trevelin@s:cym&spa por ahí .

**TIA:** lástima que no tenemos a alguno  
*aut:* pity.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV have.V.1P.PRES to.PREP some.PRON.M.SG  
 que nos maneje el auto para  
*that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P operate.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG for.PREP*  
 dar una vuelta por Trevelin<sub>S</sub> por ahí  
*give.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG return.N.F.SG for.PREP name for.PREP there.ADV*  
 it's a pity we don't have somebody to drive us around, in Trevelin, this area

- (334) MAP: sí .

**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes

- (335) TIA: para cambiar un poquito .

**TIA:** para cambiar un poquito  
*aut:* for.PREP shift.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM  
 for a little bit of variety

- (336) TIA: bueno .

**TIA:** bueno  
*aut:* well.E  
 well

- (337) MAP: xxx mientras que está todo verde .

**MAP:** mientras que está todo verde  
*aut:* while.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG green.ADJ.M.SG  
 while everything is green

- (338) TIA: mientras que está lindo .

**TIA:** mientras que está lindo  
*aut:* while.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES cute.ADJ.M.SG  
 while it's beautiful

- (339) MAP: +< antes que se empiece a secar .

**MAP:** antes que se empiece a  
*aut:* before.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP start.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP  
 secar  
*dry.V.INFIN*  
 before it starts drying out

- (340) TIA: xxx en qué época estamos ahora .

**TIA:** en qué época estamos ahora  
*aut:* in.PREP what.INT period.N.F.SG be.V.1P.PRES now.ADV  
 what season are we in now?

- (341) MAP: y noviembre .  
**MAP:** y noviembre  
**aut:** and.CONJ November.N.M.SG  
 why, November
- (342) TIA: +< estamos +// .  
**TIA:** estamos  
**aut:** be.V.1P.PRES  
 we are...
- (343) MAP: noviem(bre) .  
**MAP:** noviembre  
**aut:** November.N.M.SG  
 November
- (344) TIA: +< noviembre .  
**TIA:** noviembre  
**aut:** November.N.M.SG  
 November
- (345) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>s</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
 ah
- (346) MAP: +< noviembre dieciséis [//] diecisiete hoy .  
**MAP:** noviembre dieciséis diecisiete hoy  
**aut:** November.N.M.SG sixteen.NUM seventeen.NUM today.ADV  
 November sixteenth, seventeenth today
- (347) TIA: [- cym] hym .  
**TIA:** hym<sup>C</sup>  
**aut:** hmm.IM  
 hmm
- (348) MAP: uy falta tan poco .  
**MAP:** uy falta tan poco  
**aut:** phew.E fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG  
 oh, there is so little time left
- (349) TIA: +< un mes y un poquito va [/] <va estar> [//] va a ser Navidad .  
**TIA:** un mes y un poquito  
**aut:** one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM  
 va va estar va a ser Navidad  
 go.V.3S.PRES go.V.3S.PRES be.V.INFIN go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN Christmas.N.F.SG  
 a little more than a month and it will be Christmas

- (350) MAP: +< va estar la Navidad .  
**MAP:** va                estar        la                Navidad  
*aut:*    go.V.3S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG Christmas.N.F.SG  
 it will be Christmas
- (351) MAP: falta tan poco para Navidad .  
**MAP:** falta                tan        poco                para        Navidad  
*aut:*    lack.V.2S.IMPER so.ADV little.ADJ.M.SG for.PREP Christmas.N.F.SG  
 there's so little time left before Christmas
- (352) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:*    yes.ADV  
 yes
- (353) MAP: sí sí un mes se pasa tan rápido .  
**MAP:** sí                sí                un                mes                se  
*aut:*    yes.ADV yes.ADV one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
**pasa                tan        rápido**  
*pass.V.3S.PRES so.ADV rapid.ADJ.M.SG*  
 oh yes, a month goes by so quickly
- (354) TIA: puf !  
**TIA:** puf  
*aut:*    pouffe.N.M.SG  
 gosh!
- (355) MAP: volando cuando quiere uno [?] acordar ya estamos en Navidad .  
**MAP:** volando                cuando        quiere                uno                acordar  
*aut:*    blast.V.PRESPART when.CONJ want.V.3S.PRES one.PRON.M.SG remind.V.INFIN  
**ya                estamos        en        Navidad**  
*already.ADV be.V.1P.PRES in.PREP Christmas.N.F.SG*  
 flying by, before you realize it it's already Christmas
- (356) TIA: +< volando .  
**TIA:** volando  
*aut:*    blast.V.PRESPART  
 flying by
- (357) TIA: [- cym] hym &=sighs hym .  
**TIA:** hym<sup>C</sup>    hym<sup>C</sup>  
*aut:*    hmm.IM    hmm.IM  
 mm mm

- (358) MAP: hay que ir preparando .  
**MAP:** hay que ir preparando  
*aut:* there.is.V.3S.PRES that.CONJ go.V.INFIN prime.V.PRESPART  
 we have to start preparing
- (359) TIA: &=grunt .
- (360) TIA: qué plato .  
**TIA:** qué plato  
*aut:* what.INT plate.N.M.SG  
 oh dear
- (361) MAP: así es .  
**MAP:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.3S.PRES  
 that's how it is
- (362) MAP: a quién entrevistarán en Trevelin@s:cym&spa ?  
**MAP:** a quién entrevistarán en Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* to.PREP who.INT.MF.SG interview.V.3P.FUT in.PREP name  
 who will they interview in Trevelin?
- (363) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* eh.IM  
 eh?
- (364) MAP: con quién +//?  
**MAP:** con quién  
*aut:* with.PREP who.INT.MF.SG  
 with whom ...
- (365) MAP: y las chicas de John@s:cym&spa son buenas para hablar no ?  
**MAP:** y las chicas de John<sup>C</sup><sub>S</sub> son buenas  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP name be.V.3P.PRES well.ADJ.F.PL  
 para hablar no  
*for.PREP talk.V.INFIN not.ADV*  
 well, John's daughters are good to talk with, aren't they?
- (366) MAP: en Trevelin@s:cym&spa entrevistarán a las chicas de John@s:cym&spa y eso seguro .  
**MAP:** en Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub> entrevistarán a las chicas de  
*aut:* in.PREP name interview.V.3P.FUT to.PREP the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP  
 John<sup>C</sup><sub>S</sub> y eso seguro  
*name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG*  
 in Trevelin they'll surely interview John's daughters

- (367) TIA: +< claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 sure
- (368) MAP: ellas son buenas &b ellas .  
**MAP:** ellas son buenas ellas  
*aut:* they.PRON.SUB.F.3P be.V.3P.PRES well.ADJ.F.PL they.PRON.SUB.F.3P  
 they are good
- (369) TIA: ellas xxx tienen más historia +...  
**TIA:** ellas tienen más historia  
*aut:* they.PRON.SUB.F.3P have.V.3P.PRES more.ADV story.N.F.SG  
 they [...] have more stories ...
- (370) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 indeed
- (371) TIA: +, que nosotros .  
**TIA:** que nosotros  
*aut:* that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P  
 ... than us
- (372) MAP: +< nosotros ya estamos un poco viejas para estas cosas .  
**MAP:** nosotros ya estamos un poco  
*aut:* we.PRON.SUB.M.1P already.ADV be.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG  
 viejas para estas cosas  
*old.ADJ.F.PL for.PREP this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL*  
 we are a bit old for this kind of thing
- (373) TIA: y que uno no está acostumbrado tampoco &=laugh .  
**TIA:** y que uno no está acostumbrado  
*aut:* and.CONJ that.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV be.V.3S.PRES accustom.V.PASTPART  
 tampoco  
*neither.ADV*  
 and we are not really used to it either
- (374) MAP: +< no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV  
 no

- (375) MAP: no saben qué es lo que tienen que decir .  
**MAP:** no        saben        qué        es        lo        que  
*aut:*    not.ADV know.V.3P.PRES what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
**tienen        que        decir**  
*have.V.3P.PRES that.CONJ tell.V.INFIN*  
they don't know what they have to say
- (376) TIA: +< &=sighs .
- (377) TIA: no .  
**TIA:** no  
*aut:*    not.ADV  
no
- (378) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:*    yes.ADV  
yes
- (379) MAP: pero está +...  
**MAP:** pero        está  
*aut:*    but.CONJ be.V.3S.PRES  
but there's ...
- (380) TIA: no sé qué es lo que les interesa .  
**TIA:** no        sé        qué        es        lo        que  
*aut:*    not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
**les        interesa**  
*them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.3S.PRES*  
I don't know what they're interested in
- (381) MAP: sí &s .  
**MAP:** sí  
*aut:*    yes.ADV  
yes
- (382) MAP: a mí me gusta más que me pregunten cosas .  
**MAP:** a        mí        me        gusta        más  
*aut:*    to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES more.ADV  
**que        me        pregunten        cosas**  
*that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.3P.SUBJ.PRES thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES*  
I prefer them to ask me things
- (383) TIA: +< claro .  
**TIA:** claro  
*aut:*    of\_course.E  
of course

- (384) MAP: que ellos me pregunten algo entonces uno les contesta .  
**MAP:** que ellos me pregunten  
*aut:* that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.3P.SUBJ.PRES  
 algo entonces uno les contesta  
*something.PRON.M.SG then.ADV one.PRON.M.SG them.PRON.OBL.MF.23P answer.V.3S.PRES*  
 when they ask me something then you answer them
- (385) TIA: &=grunt .
- (386) MAP: de la familia cuándo llegaron acá .  
**MAP:** de la familia cuándo llegaron acá  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG when.INT get.V.3P.PAST here.ADV  
 about the family, when they arrived here
- (387) MAP: y todas esas cosas así .  
**MAP:** y todas esas cosas así  
*aut:* and.CONJ all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL thus.ADV  
 and all this sort of thing
- (388) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 right
- (389) MAP: uno más o menos les puede decir (.) la historia .  
**MAP:** uno más o menos les puede  
*aut:* one.PRON.M.SG more.ADV or.CONJ less.ADV them.PRON.OBL.MF.23P be\_able.V.3S.PRES  
 decir la historia  
*tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG*  
 you can more or less tell them the history
- (390) MAP: este +...  
**MAP:** este  
*aut:* this.PRON.DEM.M.SG  
 um...
- (391) MAP: ah@s:cym&spa .  
**MAP:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah
- (392) TIA: y nosotros +//.  
**TIA:** y nosotros  
*aut:* and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P  
 and we...





- (401) TIA: oh@s:cym&spa los años !  
**TIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> los años  
**aut:** oh.IM the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL  
 oh, all these years!
- (402) MAP: +< sesenta y cinco años vivimos en la misma casa .  
**MAP:** sesenta y cinco años vivimos en  
**aut:** sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL live.V.1P.PAST.[or].live.V.1P.PRES in.PREP  
 la misma casa  
 the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER.[or].marry.V.3S.PRES  
 we lived in the same house for sixty-five years
- (403) TIA: porque yo no me acuerdo de cuándo vivíamos en eh@s:cym&spa +/.  
**TIA:** porque yo no me acuerdo  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG  
 de cuándo vivíamos en eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 of.PREP when.INT live.V.1P.IMPERF in.PREP eh.IM  
 because I don't remember when we were living in...
- (404) MAP: ++ la otra .  
**MAP:** la otra  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG  
 the other one
- (405) MAP: sí era muy chiquita .  
**MAP:** sí era muy chiquita  
**aut:** yes.ADV be.V.13S.IMPERF very.ADV small.ADJ.F.SG.DIM  
 yes, it was very little
- (406) TIA: +< <en la &o> [/] en dónde vivíamos antes .  
**TIA:** en la en dónde vivíamos antes  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP where.INT live.V.1P.IMPERF before.ADV  
 where we lived before
- (407) MAP: mm@s:cym yo nací ahí .  
**MAP:** mm<sup>C</sup> yo nací ahí  
**aut:** mm.IM I.PRON.SUB.MF.1S be\_born.V.1S.PAST there.ADV  
 mm, I was born there
- (408) TIA: +< y vos [/] vos naciste acá .  
**TIA:** y vos vos naciste acá  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2S you.PRON.SUB.2S be\_born.V.2S.PAST here.ADV  
 and you were born there

- (409) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (410) TIA: yo [/] <yo tendría> [/] yo sería chiquita .  
**TIA:** yo                      yo                      tendría                      yo                      sería  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.COND I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.COND  
**chiquita**  
*small.ADJ.F.SG.DIM*  
 I'd have been very small
- (411) MAP: +< nací ahí +...  
**MAP:** nací                      ahí  
*aut:* be\_born.V.1S.PAST there.ADV  
 I was born there
- (412) MAP: nací ahí .  
**MAP:** nací                      ahí  
*aut:* be\_born.V.1S.PAST there.ADV  
 I was born there
- (413) MAP: y me crié hasta los sesenta y cinco años en la misma casa .  
**MAP:** y                      me                      crié                      hasta                      los  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST until.PREP the.DET.DEF.M.PL  
**sesenta y cinco años en la misma**  
*sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG*  
**casa**  
*house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER.[or].marry.V.3S.PRES*  
 and I grew up in the same house, until I was sixty-five years old
- (414) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 sure
- (415) MAP: hasta que vinimos al pueblo a vivir .  
**MAP:** hasta                      que                      vinimos                      al  
*aut:* until.PREP that.CONJ come.V.1P.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG  
**pueblo                      a                      vivir**  
*village.N.M.SG.[or].populate.V.1S.PRES to.PREP live.V.INFIN*  
 until we moved to the village
- (416) TIA: +< mmhm@s:cym .  
**TIA:** mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm

(417) TIA: sí .

**TIA:** sí

**aut:** *yes.ADV*

yes

(418) MAP: hace veinte [/] veinte [/] pasados veinte años ya que estamos en esta casa .

**MAP:** hace veinte veinte pasados

**aut:** *do.V.3S.PRES twenty.NUM twenty.NUM past.ADJ.M.PL.[or].past.N.M.PL.[or].pass.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P]*

veinte años ya que estamos en esta

*twenty.NUM year.N.M.PL already.ADV that.CONJ be.V.1P.PRES in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG*

casa

*house.N.F.SG*

twenty, twenty, we have lived in this house for over twenty years

(419) TIA: cierto eh@s:cym&spa ?

**TIA:** cierto eh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** *certain.ADJ.M.SG eh.IM*

true, isn't it?

(420) MAP: sí .

**MAP:** sí

**aut:** *yes.ADV*

yes

(421) TIA: en qué mes era ?

**TIA:** en qué mes era

**aut:** *in.PREP what.INT month.N.M.SG be.V.13S.IMPERF*

in which month was it?

(422) TIA: el mes de +..?

**TIA:** el mes de

**aut:** *the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG of.PREP*

the month of ...

(423) MAP: mayo .

**MAP:** mayo

**aut:** *May.N.M.SG*

May

(424) TIA: mayo ?

**TIA:** mayo

**aut:** *May.N.M.SG*

May?

- (425) MAP: cinco de mayo era .  
**MAP: cinco de mayo era**  
*aut: five.NUM of.PREP May.N.M.SG be.V.13S.IMPERF*  
 it was on the fifth of May
- (426) TIA: de mil novecientos cinco ?  
**TIA: de mil novecientos cinco**  
*aut: of.PREP thousand.NUM nine.hundred.NUM.M.PL five.NUM*  
 of 1905?
- (427) MAP: eh@s:cym&spa ?  
**MAP: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: eh.IM*  
 eh?
- (428) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: eh.IM*  
 eh?
- (429) MAP: no !  
**MAP: no**  
*aut: not.ADV*  
 no!
- (430) MAP: ochenta y algo .  
**MAP: ochenta y algo**  
*aut: eighty.NUM and.CONJ something.PRON.M.SG*  
 eighty-something
- (431) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*  
 ah
- (432) TIA: ochenta y cinco .  
**TIA: ochenta y cinco**  
*aut: eighty.NUM and.CONJ five.NUM*  
 eighty-five
- (433) MAP: ochenta y cinco habremos venido .  
**MAP: ochenta y cinco habremos venido**  
*aut: eighty.NUM and.CONJ five.NUM have.V.1P.FUT come.V.PASTPART*  
 we must have come in 85

- (434) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (435) TIA: &=grunt .
- (436) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.3S.PRES  
 that's how it is
- (437) TIA: bueno yo no tengo na(da) [/] nada más que +...  
**TIA:** bueno yo no tengo nada nada  
*aut:* well.E I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES nothing.PRON nothing.PRON  
 más que  
 more.ADV that.CONJ  
 well, I don't have anything more to ...
- (438) MAP: +< nos hemos acostumbrado bien acá .  
**MAP:** nos hemos acostumbrado bien acá  
*aut:* us.PRON.OBL.MF.1P have.V.1P.PRES accustom.V.PASTPART well.ADV here.ADV  
 we have settled well here
- (439) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (440) MAP: +< porque allá ahora nosotros no podríamos estar en el campo pues .  
**MAP:** porque allá ahora nosotros no podríamos  
*aut:* because.CONJ there.ADV now.ADV we.PRON.SUB.M.1P not.ADV be\_able.V.1P.COND  
 estar en el campo pues  
 be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG then.CONJ  
 because now we wouldn't be able to live in the countryside
- (441) TIA: y <ahora que> [/] ahora que no [/] no está Jamie@s:cym&spa +...  
**TIA:** y ahora que ahora que no no está  
*aut:* and.CONJ now.ADV that.CONJ now.ADV that.CONJ not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES  
 Jamie<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 and now that, now that Jamie isn't there ...
- (442) MAP: +< xxx .

- (443) MAP: y sí .  
**MAP:** y sí  
*aut:* and.CONJ yes.ADV  
 true
- (444) TIA: +, para manejar el coche .  
**TIA:** para manejar el coche  
*aut:* for.PREP operate.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG  
 to drive the car
- (445) TIA: nosotros &estan estaríamos en la casa (.) todo el xxx +...  
**TIA:** nosotros estaríamos en la casa todo  
*aut:* we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.COND in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG all.ADJ.M.SG  
 el  
 the.DET.DEF.M.SG  
 we would be sitting in the house all...
- (446) MAP: +< no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV  
 no
- (447) MAP: gracias a dios que estamos +/.  
**MAP:** gracias a dios que estamos  
*aut:* thanks.E to.PREP god.N.M.SG that.PRON.REL be.V.1P.PRES  
 thank God we're...
- (448) TIA: tendríamos que caminar al pueblo .  
**TIA:** tendríamos que caminar al  
*aut:* have.V.1P.COND that.CONJ walk.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 pueblo  
 village.N.M.SG.[or].populate.V.1S.PRES  
 we would have to walk to the village
- (449) MAP: +, gracias a dios que estamos acá en el pueblo .  
**MAP:** gracias a dios que estamos acá en  
*aut:* thanks.E to.PREP god.N.M.SG that.PRON.REL be.V.1P.PRES here.ADV in.PREP  
 el pueblo  
 the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG  
 thank God we are here in the village
- (450) MAP: estamos cerca +...  
**MAP:** estamos cerca  
*aut:* be.V.1P.PRES near.ADV.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].hover.V.3S.PRES  
 we are close...

- (451) TIA: más cerca de todo .  
**TIA:** más        cerca        de        todo  
*aut:* more.ADV wall.N.F.SG of.PREP everything.PRON.M.SG  
 closer to everything
- (452) MAP: +, <de &mu> [/] de mucha gente para que nos vengan a ver y todo .  
**MAP:** de        de        mucha        gente        para        que  
*aut:* of.PREP of.PREP much.ADJ.F.SG people.N.F.SG for.PREP that.CONJ  
**nos**                    **vengan**                    **a**        **ver**        **y**  
*us.PRON.OBL.MF.1P avenge.V.3P.PRES.[or].come.V.3P.SUBJ.PRES to.PREP see.V.INFIN and.CONJ*  
**todo**  
*everything.PRON.M.SG*  
 ... to many people, so they can come and visit us and everything
- (453) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
*aut:* of-course.E  
 sure
- (454) TIA: +< mmhm@s:cym .  
**TIA:** mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm
- (455) MAP: porque en el campo vistas para nosotras solas es [/] (.) es muy lejos .  
**MAP:** porque        en        el                    campo        vistas        para  
*aut:* because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG see.V.2S.PAST for.PREP  
**nosotras**                    **solas**                    **es**                    **es**                    **muy**        **lejos**  
*we.PRON.SUB.F.1P only.ADJ.F.PL be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES very.ADV far.ADV*  
 because the countryside, you see, for us by ourselves, it's too far away
- (456) TIA: así es .  
**TIA:** así        es  
*aut:* thus.ADV be.V.3S.PRES  
 that's true
- (457) MAP: +< mmhm@s:cym .  
**MAP:** mmhm<sup>C</sup>  
*aut:* mmhm.IM  
 mmhm
- (458) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes



(459) MAP: &=laugh .

(460) MAP: &=laugh me agradecería [?] decirle que ya no tenemos más cosas .

**MAP:** me                      agradecería              decirle                      que  
*aut:*    *me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ*

ya              no              tenemos              más              cosas  
*already.ADV not.ADV have.V.1P.PRES more.ADV thing.N.F.PL*

I'd like to tell her that we don't have any more things...

(461) TIA: +< xxx .

(462) MAP: no tenemos más cosas para charlar .

**MAP:** no              tenemos              más              cosas              para              charlar  
*aut:*    *not.ADV have.V.1P.PRES more.ADV thing.N.F.PL for.PREP chat.V.INFIN*

we don't have any more things to chat about

(463) TIA: no .

**TIA:** no  
*aut:*    *not.ADV*  
no

(464) MAP: &=laugh .

(465) TIA: mirá sale el sol ahora .

**TIA:** mirá                      sale                      el                      sol                      ahora  
*aut:*    *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC exit.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG now.ADV*

look, the sun is coming out now

(466) MAP: sí .

**MAP:** sí  
*aut:*    *yes.ADV*  
yes

(467) TIA: brilla .

**TIA:** brilla  
*aut:*    *shine.V.2S.IMPER*  
it's shining

(468) TIA: pero hay cielo celeste celeste no ?

**TIA:** pero              hay                      cielo              celeste                      celeste                      celeste                      no  
*aut:*    *but.CONJ there.is.V.3S.PRES sky.N.M.SG celestial.ADJ.M.SG celestial.ADJ.M.SG not.ADV*

but the sky is really, really blue, isn't it?

- (469) MAP: sí .  
**MAP: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (470) TIA: azul .  
**TIA: azul**  
*aut: blue.ADJ.M.SG*  
 blue
- (471) MAP: sí está lindo .  
**MAP: sí está lindo**  
*aut: yes.ADV be.V.3S.PRES cute.ADJ.M.SG*  
 yes, it's beautiful
- (472) TIA: sí .  
**TIA: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (473) MAP: &=yawns .
- (474) MAP: esta mañana no había ni  
**MAP: esta mañana no había ni**  
*aut: this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG not.ADV have.V.13S.IMPERF nor.CONJ*  
 seña de la lluvia  
*signal.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG*  
 this morning there was no trace of rain
- (475) MAP: en las plantas .  
**MAP: en las plantas**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL*  
 on the plants
- (476) TIA: +< no .  
**TIA: no**  
*aut: not.ADV*  
 no
- (477) MAP: están húmedas .  
**MAP: están húmedas**  
*aut: be.V.3P.PRES damp.ADJ.F.PL*  
 they were damp

- (478) MAP: pero las veredas y eso están [/] están secas secas .  
**MAP:** pero las veredas y eso  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 están están secas secas  
*be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES dry.ADJ.F.PL.[or].dry.V.2S.PRES dry.ADJ.F.PL.[or].dry.V.2S.PRES*  
 but the paths and so on were all completely dry
- (479) TIA: +< las veredas están +...  
**TIA:** las veredas están  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL be.V.3P.PRES  
 the paths were...
- (480) TIA: bueno no .  
**TIA:** bueno no  
*aut:* well.E not.ADV  
 well, no
- (481) TIA: yo creo que no [///] como no era lluvia sin viento (.) la vereda no se lavó .  
**TIA:** yo creo que no como no  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV eat.V.1S.PRES not.ADV  
 era lluvia sin viento la vereda  
*be.V.13S.IMPERF rain.N.F.SG without.PREP wind.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG*  
 no se lavó  
*not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP wash.V.3S.PAST*  
 I think that since it was rain without wind, the paths didn't get washed
- (482) MAP: no se lavó ?  
**MAP:** no se lavó  
*aut:* not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP wash.V.3S.PAST  
 didn't get washed?
- (483) MAP: es que estaba muy sucia en la vereda ahí en frente .  
**MAP:** es que estaba muy sucia en  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV dirty.ADJ.F.SG in.PREP  
 la vereda ahí en frente  
*the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG there.ADV in.PREP front.N.M*  
 because it was very dirty on the path over there
- (484) MAP: oh@s:cym&spa tiene mugre .  
**MAP:** oh<sup>C</sup> tiene mugre  
*aut:* oh.IM have.V.3S.PRES dirt.N.F.SG  
 oh, it's filthy

(485) TIA: +< ah@s:cym&spa la del frente tal vez .

**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> la del frente tal  
**aut:** ah.IM the.DET.DEF.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M such.ADJ.MF.SG  
vez  
time.N.F.SG

ah, maybe the one in the front

(486) TIA: pero yo digo la que está con los costados de la pared .

**TIA:** pero yo digo la que  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL  
está con los costados de la pared  
be.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.PL side.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG

but I mean the one that is alongside the wall

(487) MAP: no .

**MAP:** no  
**aut:** not.ADV  
no

(488) TIA: no se lavó nada .

**TIA:** no se lavó nada  
**aut:** not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP wash.V.3S.PAST nothing.PRON

it didn't get washed at all

(489) MAP: +< no .

**MAP:** no  
**aut:** not.ADV  
no

(490) TIA: ay che .

**TIA:** ay che  
**aut:** oh.IM mate.N.M.SG  
oh dear

(491) TIA: bueno .

**TIA:** bueno  
**aut:** well.E  
well

(492) TIA: qué vamos a hacer ?

**TIA:** qué vamos a hacer  
**aut:** what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN  
what can we do?

- (493) MAP: así es .  
**MAP:** así es  
**aut:** *thus.ADV be.V.3S.PRES*  
 that's how it is
- (494) MAP: eh@s:cym&spa bueno .  
**MAP:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> bueno  
**aut:** *eh.IM well.E*  
 er, well
- (495) MAP: hoy no sé quién irá a venir a vernos hoy .  
**MAP:** hoy no sé quién irá a  
**aut:** *today.ADV not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP*  
 venir a vernos hoy  
*come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV*  
 I don't know who might come to see us today
- (496) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 eh?
- (497) MAP: no sé quién irá a venir a vernos hoy .  
**MAP:** no sé quién irá a venir a  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP come.V.INFIN to.PREP*  
 vernos hoy  
*see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV*  
 I don't know who might come to see us today
- (498) TIA: no sé .  
**TIA:** no sé  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES*  
 I don't know
- (499) TIA: hoy es martes no ?  
**TIA:** hoy es martes no  
**aut:** *today.ADV be.V.3S.PRES Tuesday.N.M not.ADV*  
 today is Tuesday, isn't it?
- (500) MAP: martes .  
**MAP:** martes  
**aut:** *Tuesday.N.M*  
 Tuesday

- (501) TIA: +< o miércoles ?  
**TIA:** o           miércoles  
**aut:** *or.CONJ Wednesday.N.M*  
 or Wednesday?
- (502) MAP: martes martes .  
**MAP:** martes       martes  
**aut:** *Tuesday.N.M Tuesday.N.M*  
 Tuesday, Tuesday
- (503) TIA: +< martes .  
**TIA:** martes  
**aut:** *Tuesday.N.M*  
 Tuesday
- (504) MAP: martes hoy martes diecisiete (.) de noviembre .  
**MAP:** martes       hoy       martes       diecisiete       de       noviembre  
**aut:** *Tuesday.N.M today.ADV Tuesday.N.M seventeen.NUM of.PREP November.N.M.SG*  
 Tuesday today, Tuesday, the 17th of November
- (505) TIA: &uf se va noviembre ya no ?  
**TIA:** se                       va           noviembre       ya       no  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES November.N.M.SG already.ADV not.ADV*  
 November is passing by already, isn't it?
- (506) MAP: diecinueve de noviembre dice Alberta@s:cym&spa que la madre cumplía los años .  
**MAP:** diecinueve   de       noviembre       dice       Alberta<sup>C</sup><sub>S</sub> que  
**aut:** *nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG tell.V.3S.PRES name       that.CONJ*  
 la                       madre       cumplía       los       años  
*the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL*  
 Alberta said that her mother's birthday was on the nineteenth of November
- (507) TIA: ah@s:cym&spa sí ?  
**TIA:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>   sí  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 oh really?
- (508) TIA: <yo voy> [//] hoy voy a buscar el librito .  
**TIA:** yo                       voy       hoy       voy       a       buscar  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES today.ADV go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN*  
 el                       librito  
*the.DET.DEF.M.SG booklet.N.M.SG.DIM*  
 today I'll go and look for the booklet

- (509) TIA: no sé de dónde lo dejé .  
**TIA:** no        sé                de        dónde        lo                dejé  
*aut:*    *not.ADV know.V.1S.PRES of.PREP where.INT him.PRON.OBJ.M.3S let.V.1S.PAST*  
 I don't know where I've put it
- (510) MAP: +< ahí si está ahí atrás .  
**MAP:** ahí        si        está        ahí        atrás  
*aut:*    *there.ADV if.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV backwards.ADV*  
 there, it's over there
- (511) TIA: está por allá ?  
**TIA:** está        por        allá  
*aut:*    *be.V.3S.PRES for.PREP there.ADV*  
 is it over there?
- (512) MAP: acá .  
**MAP:** acá  
*aut:*    *here.ADV*  
 here
- (513) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    *eh.IM*  
 eh?
- (514) MAP: ahí atrás del tray@s:eng .  
**MAP:** ahí        atrás        del                                tray<sup>E</sup>  
*aut:*    *there.ADV backwards.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG tray.N.SG*  
 there, behind the tray
- (515) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
*aut:*    *yes.ADV*  
 yes
- (516) TIA: puedo mirar xxx .  
**TIA:** puedo                mirar  
*aut:*    *be\_able.V.1S.PRES look.V.INFIN*  
 I can have a look [...]
- (517) MAP: este sí diecinueve de noviembre dice que era .  
**MAP:** este                                sí        diecinueve        de        noviembre        dice  
*aut:*    *this.PRON.DEM.M.SG yes.ADV nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG tell.V.3S.PRES*  
**que        era**  
*that.CONJ be.V.13S.IMPERF*  
 so, yes, on 19th November she said it was

- (518) TIA: +< mirá .  
**TIA:** mirá  
**aut:** *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
 look
- (519) MAP: yo me había olvidado .  
**MAP:** yo me había olvidado  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF forget.V.PASTPART*  
 I had forgotten
- (520) TIA: yo ni me acordaba .  
**TIA:** yo ni me acordaba  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.13S.IMPERF*  
 I didn't even remember
- (521) TIA: xxx era más o menos +...  
**TIA:** era más o menos  
**aut:** *be.V.13S.IMPERF more.ADV or.CONJ less.ADV*  
 [...] was more or less...
- (522) MAP: y no sé qué fecha cumplía los años .  
**MAP:** y no sé qué fecha cumplía  
**aut:** *and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT date.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF*  
 los años  
*the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL*  
 I don't know what date his birthday was
- (523) TIA: él cumplía +...  
**TIA:** él cumplía  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S meet.V.13S.IMPERF*  
 his birthday was...
- (524) MAP: yo creo que +/.  
**MAP:** yo creo que  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ*  
 I think that...
- (525) TIA: +< no me acuerdo +/.  
**TIA:** no me acuerdo  
**aut:** *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*  
 I can't remember
- (526) TIA: no me acuerdo .  
**TIA:** no me acuerdo  
**aut:** *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*  
 I can't remember



- (527) MAP: +< +, yo creo que Alberta@s:cym&spa extraña mucho a los padres eh@s:cym&spa ?  
**MAP:** yo                      creo                      que                      Alberta<sub>S</sub><sup>C</sup> extraña  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ name                      weird.ADJ.F.SG  
 mucho                      a                      los                      padres                      eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*much.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL eh.IM*  
 I think that Alberta is missing her parents a lot, isn't she?
- (528) TIA: sí ?  
**TIA:** sí  
*aut:*    yes.ADV  
 really?
- (529) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:*    yes.ADV  
 yes
- (530) MAP: y mirá ella está solita toda la semana .  
**MAP:** y                      mirá                      ella                      está  
*aut:*    and.CONJ look.V.2P.IMPER.PRECLITIC she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES  
 solita                      toda                      la                      semana  
*alone.ADJ.F.SG.DIM all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG*  
 well, she's on her own all week
- (531) MAP: suerte que trabaja claro .  
**MAP:** suerte                      que                      trabaja                      claro  
*aut:*    luck.N.F.SG that.PRON.REL work.V.3S.PRES of-course.E  
 luckily she's working of course
- (532) MAP: pero &l cuando está ahí en la casa debe extrañar a los padres .  
**MAP:** pero                      cuando                      está                      ahí                      en                      la                      casa  
*aut:*    but.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG  
 debe                      extrañar                      a                      los                      padres  
*owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES miss.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL*  
 but when she's at home there she must miss her parents
- (533) TIA: &=grunt .
- (534) MAP: menos mal que le gusta hacer el jardín y cosas así .  
**MAP:** menos                      mal                      que                      le  
*aut:*    less.ADV.[or].except.PREP poorly.N.M.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S  
 gusta                      hacer                      el                      jardín                      y                      cosas  
*like.V.3S.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG and.CONJ sew.V.2S.SUBJ.PRES*  
 así  
*thus.ADV*  
 thank god she likes doing the garden and things like that

- (535) TIA: sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (536) MAP: +< se ocupa de eso .  
**MAP:** se ocupa de eso  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP occupy.V.3S.PRES of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 she takes care of that
- (537) TIA: pero ella &tra trabaja también en la oficina no ?  
**TIA:** pero ella trabaja también en  
**aut:** *but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S work.V.2S.IMPER.[or].work.V.3S.PRES too.ADV in.PREP*  
 la oficina no  
*the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG not.ADV*  
 but she also works at the office, doesn't she?
- (538) MAP: +< pero +...  
**MAP:** pero  
**aut:** *but.CONJ*  
 but...
- (539) MAP: sí sí da [/] da &ka clases de inglés .  
**MAP:** sí sí da da  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV give.V.2S.IMPER.[or].give.V.3S.PRES give.V.2S.IMPER.[or].give.V.3S.PRES*  
 clases de inglés  
*classes.N.F.PL of.PREP english.N.M.SG*  
 yes, yes, she gives English lessons
- (540) TIA: +< &=grunt .
- (541) MAP: en el centro no sé dónde da .  
**MAP:** en el centro no sé dónde  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES where.INT*  
 da  
*give.V.2S.IMPER.[or].give.V.3S.PRES*  
 she gives them at the centre, I don't know where exactly
- (542) TIA: ajá .  
**TIA:** ajá  
**aut:** *aha.IM*  
 aha

- (543) MAP: y &em dice que el marido viene todo fin de semana .  
**MAP:** y dice que el marido viene  
*aut:* and.CONJ tell.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG come.V.3S.PRES  
 todo fin de semana  
*all.ADJ.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG*  
 and she says her husband comes every weekend
- (544) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh?
- (545) MAP: que el marido viaja todos los fin(es) de semana .  
**MAP:** que el marido viaja  
*aut:* that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG travel.V.2S.IMPER.[or].travel.V.3S.PRES  
 todos los fines de semana  
*all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL end.N.M.PL of.PREP week.N.F.SG*  
 her husbands comes every weekend
- (546) TIA: ah@s:cym&spa sí .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
*aut:* ah.IM yes.ADV  
 ah, yes
- (547) MAP: &=grunt .
- (548) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
*aut:* thus.ADV be.V.3S.PRES  
 that's how it is
- (549) MAP: &=grunt .
- (550) MAP: y está chocha con sus nietitos .  
**MAP:** y está chocha con sus  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES dote.on.V.3S.PRES with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL  
 nietitos  
*grandson.N.M.PL.DIM*  
 and she dotes on her grandchildren
- (551) TIA: mirá vos .  
**TIA:** mirá vos  
*aut:* look.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2S  
 really.

- (552) TIA: cómo aumenta la familia eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** cómo aumenta la familia eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** how.INT rise.V.2S.IMPER.[or].rise.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG eh.IM  
the family grows, doesn't it?
- (553) MAP: +< uy dice que sí .  
**MAP:** uy dice que sí  
**aut:** phew.E tell.V.3S.PRES that.CONJ yes.ADV  
pew, she says it is
- (554) MAP: dice que lo [///] tiene +//.  
**MAP:** dice que lo tiene  
**aut:** tell.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES  
she says that he has...
- (555) MAP: eh@s:cym&spa cómo se llama la [/] la [/] la hija &est la mayor  
Carolina@s:cym&spa .  
**MAP:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> cómo se llama la  
**aut:** eh.IM how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
la la hija la  
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
mayor Carolina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
main.ADJ.M.SG.[or].main.N.M name  
uh, what is the eldest daughter called, Carolina
- (556) MAP: que tiene dos chiquitos de lindos dice que son .  
**MAP:** que tiene dos chiquitos de lindos  
**aut:** that.CONJ have.V.3S.PRES two.NUM small.ADJ.M.PL.DIM of.PREP beautiful.ADJ.M.PL  
dice que son  
tell.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3P.PRES  
she has two gorgeous little boys she says
- (557) TIA: mirá .  
**TIA:** mirá  
**aut:** look.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
look
- (558) MAP: hermosos los chicos dice .  
**MAP:** hermosos los chicos dice  
**aut:** beautiful.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL tell.V.3S.PRES  
beautiful children, she says
- (559) TIA: mmhm@s:cym .  
**TIA:** mmhm<sup>C</sup>  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm

- (560) MAP: +< <uno tiene> [/]/ una dos años dijo .  
**MAP:** uno tiene una dos años dijo  
**aut:** one.PRON.M.SG have.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG two.NUM year.N.M.PL tell.V.3S.PAST  
 one is two years old she said
- (561) MAP: y el otro es chiquitito un año y algo .  
**MAP:** y el otro es chiquitito  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.3S.PRES small.ADJ.M.SG.DIM.DIM  
 un año y algo  
 one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ something.PRON.M.SG  
 and the other one is very little, a bit over a year
- (562) TIA: mirá .  
**TIA:** mirá  
**aut:** look.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 I see
- (563) MAP: y la otra Olga@s:cym&spa tiene &u un varoncito .  
**MAP:** y la otra Olga<sup>C</sup><sub>S</sub> tiene  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG name have.V.3S.PRES  
 un varoncito  
 one.DET.INDEF.M.SG unk  
 and the other one, Olga, has a little boy
- (564) MAP: y que ya tiene como cinco años me parece que dijo .  
**MAP:** y que ya tiene como cinco años  
**aut:** and.CONJ that.CONJ already.ADV have.V.3S.PRES like.CONJ five.NUM year.N.M.PL  
 me parece que dijo  
 me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST  
 and I think she said that he was around five
- (565) TIA: cinco años ?  
**TIA:** cinco años  
**aut:** five.NUM year.N.M.PL  
 five years?
- (566) MAP: +< xxx .
- (567) MAP: cuatro o cinco años me dijo que tenía .  
**MAP:** cuatro o cinco años me dijo que  
**aut:** four.NUM or.CONJ five.NUM year.N.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ  
 tenía  
 have.V.13S.IMPERF  
 she said he was four or five years old

- (568) TIA: [- cym] mm !  
**TIA:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
mm!
- (569) MAP: y el hijo tiene &u una nena de [//] como de seis años .  
**MAP:** y el hijo tiene una  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG have.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
nena de como de seis años  
small\_girl.N.F.SG of.PREP like.CONJ of.PREP six.NUM year.N.M.PL  
and the son has a girl about six years old
- (570) TIA: mirá .  
**TIA:** mirá  
**aut:** look.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
I see
- (571) TIA: sería lindo verlos .  
**TIA:** sería lindo verlos  
**aut:** be.V.13S.COND cute.ADJ.M.SG see.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]  
it'd be lovely to see them
- (572) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (573) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
**aut:** thus.ADV be.V.3S.PRES  
that's how it is
- (574) MAP: &=yawns .
- (575) MAP: me está dando sueño .  
**MAP:** me está dando sueño  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES give.V.PRESPART sleep.N.M.SG.[or].dream.V.1S.PRES  
I'm feeling sleepy
- (576) MAP: este +...  
**MAP:** este  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG  
um...

- (577) MAP: &au qué largo que está siendo .  
**MAP:** qué largo que está siendo  
**aut:** how.ADV long.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.3S.PRES be.V.PRESPART  
 this is lasting very long
- (578) MAP: tiene que poner xxx +//.  
**MAP:** tiene que poner  
**aut:** have.V.3S.PRES that.CONJ put.V.INFIN  
 we have to put [...]
- (579) MAP: no me puedo mover porque tengo este coso puesto acá .  
**MAP:** no me puedo mover porque  
**aut:** not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be\_able.V.1S.PRES shift.V.INFIN because.CONJ  
**tengo este coso puesto acá**  
**aut:** have.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG thing.N.M.SG stand.N.M.SG.[or].put.V.PASTPART here.ADV  
 I can't move because I have this thing attached here
- (580) TIA: +< sí .  
**TIA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (581) TIA: tenés que ir a poner el +/.  
**TIA:** tenés que ir a poner el  
**aut:** have.V.2S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
 you have to go and put the...
- (582) MAP: +< ++ a poner la carne en el fuego .  
**MAP:** a poner la carne en el  
**aut:** to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
**fuego**  
**aut:** fire.N.M.SG  
 and put the meat in the oven
- (583) TIA: no podés moverte pues .  
**TIA:** no podés moverte pues  
**aut:** not.ADV be\_able.V.2S.PRES shift.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] then.CONJ  
 so you can't move
- (584) MAP: no .  
**MAP:** no  
**aut:** not.ADV  
 no

- (585) MAP: este +...  
**MAP:** este  
*aut:* *this.PRON.DEM.M.SG*  
 um...
- (586) TIA: &=grunts .
- (587) MAP: bueno .  
**MAP:** bueno  
*aut:* *well.E*  
 well
- (588) TIA: que no hemos abierto la [//] las persianas de la xxx afuera (.) en todo el verano eh@s:cym&spa .  
**TIA:** que no hemos abierto la  
*aut:* *that.CONJ not.ADV have.V.1P.PRES open.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG*  
 las persianas de la afuera en todo  
*the.DET.DEF.F.PL blind.N.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG outside.ADV in.PREP all.ADJ.M.SG*  
 el verano eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG eh.IM*  
 we haven't opened the blinds of the [...] outside all summer.
- (589) MAP: +< no no .  
**MAP:** no no  
*aut:* *not.ADV not.ADV*  
 no
- (590) MAP: yo quería limpiar +/.  
**MAP:** yo quería limpiar  
*aut:* *I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN*  
 I wanted to clean...
- (591) TIA: +< xxx .
- (592) MAP: quería limpiar esa ventana .  
**MAP:** quería limpiar esa ventana  
*aut:* *want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG window.N.F.SG*  
 I wanted to clean this window
- (593) MAP: la he empezado y +...  
**MAP:** la he empezado y  
*aut:* *her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES start.V.PASTPART and.CONJ*  
 I started and ...



- (594) TIA: +< sí .  
**TIA: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (595) MAP: +, se me pasó el verano .  
**MAP: se me pasó el**  
*aut: self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG*  
**verano**  
*summer.N.M.SG*  
 the summer passed me by
- (596) MAP: me gustaría levantarla este año y limpiar la ventana .  
**MAP: me gustaría levantarla este**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S like.V.13S.COND raise.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] this.ADJ.DEM.M.SG*  
**año y limpiar la ventana**  
*year.N.M.SG and.CONJ clean.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG window.N.F.SG*  
 I would like to lift it this year and clean the window
- (597) TIA: &=grunt .
- (598) MAP: pasarle el plumero y +...  
**MAP: pasarle el plumero y**  
*aut: pass.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG and.CONJ*  
 wipe the feather duster over it and...
- (599) MAP: ahora cuando no sea demasiado tarde .  
**MAP: ahora cuando no sea demasiado**  
*aut: now.ADV when.CONJ not.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES too\_much.ADJ.M.SG*  
**tarde**  
*late.ADV.[or].afternoon.N.F.SG*  
 now while it's not too late yet
- (600) TIA: +< &=grunt .
- (601) TIA: claro .  
**TIA: claro**  
*aut: of\_course.E*  
 sure
- (602) MAP: suerte que llovió porque hacía falta (.) regar &o[U+029D] .  
**MAP: suerte que llovió porque hacía**  
*aut: luck.N.F.SG that.PRON.REL rain.V.3S.PAST because.CONJ do.V.13S.IMPERF*  
**falta regar**  
*fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES irrigate.V.INFIN*  
 lucky it rained because (the ground) needed watering

- (603) TIA: +< sí .  
**TIA: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (604) MAP: estaba seco todo lo de las plant(as) .  
**MAP: estaba                    seco                    todo                    lo**  
*aut: be.V.13S.IMPERF dry.ADJ.M.SG.[or].dry.V.1S.PRES all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG*  
**de                    las                    plantas**  
*of.PREP the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL*  
 the plants, the flowerbeds were all dry
- (605) TIA: +< y el agua está escasa <en el suelo> [?] .  
**TIA: y                    el                    agua                    está                    escasa                    en**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG be.V.3S.PRES scarce.ADJ.F.SG in.PREP*  
**el                    suelo**  
*the.DET.DEF.M.SG soil.N.M.SG*  
 and the water on the ground was scarce
- (606) MAP: +< <los canteros> [/] (.) los canteros de plantas estaban todos secos .  
**MAP: los                    canteros                    los                    canteros                    de**  
*aut: the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL the.DET.DEF.M.PL flowerbed.N.M.PL of.PREP*  
**plantas                    estaban                    todos                    secos**  
*plant.N.F.PL be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL dry.ADJ.M.PL*  
 the flowerbeds were all dry
- (607) TIA: &=grunt .
- (608) TIA: pero no se deben de haber mojado bastante .  
**TIA: pero                    no                    se                    deben                    de                    haber**  
*aut: but.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP owe.V.3P.PRES of.PREP have.V.INFIN*  
**mojado                    bastante**  
*wet.V.PASTPART enough.ADJ.SG*  
 but they probably haven't been soaked enough
- (609) MAP: hacía falta una buena lluvia como hizo ayer .  
**MAP: hacía                    falta                    una**  
*aut: do.V.13S.IMPERF fault.N.F.SG.[or].lack.V.2S.IMPER.[or].lack.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG*  
**buena                    lluvia                    como                    hizo                    ayer**  
*well.ADJ.F.SG rain.N.F.SG like.CONJ do.V.3S.PAST yesterday.ADV*  
 we needed a good rain like the one yesterday
- (610) MAP: estaba linda .  
**MAP: estaba                    linda**  
*aut: be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.F.SG*  
 it was beautiful

- (611) TIA: así es .  
**TIA:** así es  
**aut:** *thus.ADV be.V.3S.PRES*  
 yes
- (612) MAP: ojalá que [///] (.) ahora si se van los galeses a [/] a [/] a Buenos.Aires@s:cym&spa .  
**MAP:** ojalá que ahora si se van  
**aut:** *hopefully.E that.CONJ now.ADV if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES*  
 los galeses a a a Buenos.Aires<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF.M.PL Welsh.N.M.PL to.PREP to.PREP to.PREP name*  
 hopefully, if the Welsh people now go to Buenos Aires...
- (613) MAP: ojalá que si le hacen una reunión (.) que uh@s:cym Elva@s:cym&spa le haya avisado a Llinos@s:cym&spa .  
**MAP:** ojalá que si le hacen una  
**aut:** *hopefully.E that.CONJ if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG*  
 reunión que uh<sup>C</sup> Elva<sub>S</sub><sup>C</sup> le haya  
*meeting.N.F.SG that.PRON.REL er.IM name him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.SUBJ.PRES*  
 avisado a Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*warn.V.PASTPART to.PREP name*  
 hopefully Elva has told Llinos if they are organizing a meeting
- (614) MAP: así Llinos@s:cym&spa [/] Llinos@s:cym&spa va a poder ir .  
**MAP:** así Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup> Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup> va a poder  
**aut:** *thus.ADV name name go.V.3S.PRES to.PREP power.N.M.SG.[or].be\_able.V.INFIN*  
 ir  
*go.V.INFIN*  
 so Llinos will be able to go
- (615) TIA: +< ah sí .  
**TIA:** ah sí  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 ah, yes
- (616) TIA: claro .  
**TIA:** claro  
**aut:** *of\_course.E*  
 sure
- (617) MAP: para que conozca a la [///] para ver si la conoce a Llinos@s:cym&spa .  
**MAP:** para que conozca a la para  
**aut:** *for.PREP that.CONJ meet.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG for.PREP*  
 ver si la conoce a Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*see.V.INFIN if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.2S.IMPER.[or].meet.V.3S.PRES to.PREP name*  
 so that she gets to know, to see if she gets to know Llinos

- (618) TIA: y seguramente que les avisan a todos los que son galeses .  
**TIA:** y            seguramente que            les            avisan            a  
*aut:* and.CONJ surely.ADV    that.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P warn.V.INFIN to.PREP  
**todos            los            que            son            galeses**  
*all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL be.V.3P.PRES Welsh.N.M.PL*  
surely they'll inform everybody who is Welsh
- (619) MAP: sí seguro .  
**MAP:** sí            seguro  
*aut:* yes.ADV sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG  
yes, surely
- (620) MAP: para que vayan a la reunión .  
**MAP:** para            que            vayan            a            la            reunión  
*aut:* for.PREP that.CONJ go.V.3P.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG meeting.N.F.SG  
so that they come to the meeting
- (621) MAP: (en)contrarse con ellos .  
**MAP:** encontrarse            con            ellos  
*aut:* find.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] with.PREP they.PRON.SUB.M.3P  
to meet them
- (622) TIA: +< sí nosotras hemos hablado más castellano que galés .  
**TIA:** sí            nosotras            hemos            hablado            más            castellano  
*aut:* yes.ADV we.PRON.SUB.F.1P have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART more.ADV Spanish.N.M.SG  
**que            galés**  
*that.PRON.REL Welsh.N.M.SG*  
yes, we have spoken more Spanish than Welsh
- (623) MAP: &=laugh &s .
- (624) TIA: &=laugh .
- (625) MAP: y así acostumbramos nosotros .  
**MAP:** y            así            acostumbramos            nosotros  
*aut:* and.CONJ thus.ADV accustom.V.1P.PAST.[or].accustom.V.1P.PRES we.PRON.SUB.M.1P  
well that's what we're used to
- (626) TIA: oh@s:cym&spa !  
**TIA:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh!

- (627) MAP: y ella dijo que no importaba cualquier cosa que habláramos .  
**MAP:** y ella dijo que no importaba  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV mind.V.13S.IMPERF  
 cualquier cosa que habláramos  
*whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL talk.V.1P.SUBJ.IMPERF*  
 she said it didn't matter what we talked about
- (628) TIA: qué le vamos a hacer .  
**TIA:** qué le vamos a hacer  
*aut:* what.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 what can we do about it
- (629) TIA: cosa muy difícil .  
**TIA:** cosa muy difícil  
*aut:* thing.N.F.SG.[or].sew.V.13S.SUBJ.PRES very.ADV difficult.ADJ.M.SG  
 a very difficult thing
- (630) TIA: habrá ido mucha gente a la capilla ayer ?  
**TIA:** habrá ido mucha gente a la  
*aut:* have.V.3S.FUT go.V.PASTPART much.ADJ.F.SG people.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 capilla ayer  
*chapel.N.F.SG yesterday.ADV*  
 do you think many people were at the chapel yesterday?
- (631) MAP: sí sí todos .  
**MAP:** sí sí todos  
*aut:* yes.ADV yes.ADV everything.PRON.M.PL  
 yes, everybody
- (632) TIA: +< sí ?  
**TIA:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 really?
- (633) MAP: sí sí .  
**MAP:** sí sí  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes
- (634) MAP: sí que hubo bastante gente .  
**MAP:** sí que hubo bastante gente  
*aut:* yes.ADV that.CONJ have.V.3S.PAST enough.ADJ.SG people.N.F.SG  
 yes, there were a lot of people

- (635) TIA: mirá .  
**TIA:** mirá  
**aut:** *look.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
 I see
- (636) MAP: bastante dicen .  
**MAP:** bastante dicen  
**aut:** *enough.ADJ.SG tell.V.3P.PRES*  
 a lot, they said
- (637) MAP: Elisa@s:cym&spa iba a ir <a &v> [/] a verla a Morela@s:cym&spa ayer .  
**MAP:** Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> iba a ir a a  
**aut:** *name go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP*  
 verla a Morela<sub>S</sub><sup>C</sup> ayer  
*see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP name yesterday.ADV*  
 Elisa was planning to go and see Morela yesterday
- (638) TIA: eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 eh?
- (639) MAP: que Elisa@s:cym&spa iba a verla a Morela@s:cym&spa .  
**MAP:** que Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> iba a verla a  
**aut:** *that.CONJ name go.V.13S.IMPERF to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP*  
 Morela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 Elisa went to see Morela +...
- (640) TIA: ah@s:cym&spa sí .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 ah, yes
- (641) MAP: +< +, ayer .  
**MAP:** ayer  
**aut:** *yesterday.ADV*  
 yesterday
- (642) MAP: había dicho que iba a ir a ver a Anna@s:cym&spa también pero +...  
**MAP:** había dicho que iba a ir  
**aut:** *have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN*  
 a ver a Anna<sub>S</sub><sup>C</sup> también pero  
*to.PREP see.V.INFIN to.PREP name too.ADV but.CONJ*  
 she had said that she'd go and visit Anna as well, but...

- (643) TIA: no ha ido ?  
**TIA:** no ha ido  
*aut:* not.ADV have.V.3S.PRES go.V.PASTPART  
 she didn't go?
- (644) MAP: +< +, <no hab(ía)> [/] no había estado dice Anna@s:cym&spa .  
**MAP:** no había no había estado dice  
*aut:* not.ADV have.V.13S.IMPERF not.ADV have.V.13S.IMPERF be.V.PASTPART tell.V.3S.PRES  
 Anna<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 but she hasn't been, according to Anna
- (645) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah
- (646) TIA: y Anna@s:cym&spa está un poquito afuera xxx .  
**TIA:** y Anna<sub>S</sub><sup>C</sup> está un poquito afuera  
*aut:* and.CONJ name be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM outside.ADV  
 and Anna is a little bit outside [...]
- (647) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (648) MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod hi (y)n dod yma dijo@s:spa Anna@s:cym&spa .  
**MAP:** mae<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> deud<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT  
 dod<sup>C</sup> yma<sup>C</sup> dijo<sup>S</sup> Anna<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 come.V.INFIN here.ADV tell.V.3S.PAST name  
 she has said she's coming here, Anna said
- (649) TIA: +< &=cough .
- (650) TIA: +< &=grunt .
- (651) MAP: [- cym] mae hi wedi deud bod hi (y)n dod .  
**MAP:** mae<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> deud<sup>C</sup> bod<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT  
 dod<sup>C</sup>  
 come.V.INFIN  
 she has said she's coming

- (652) MAP: [- cym] ond (..) oedd hi (we)di deud wrth Beryl\_Glyn@s:cym&spa bod hi (y)n dod i edrych amdanaf fi .

**MAP:** ond<sup>C</sup> oedd<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> wedi<sup>C</sup> deud<sup>C</sup> wrth<sup>C</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S after.PREP say.V.INFIN by.PREP  
**Beryl\_Glyn**<sub>S</sub><sup>C</sup> bod<sup>C</sup> hi<sup>C</sup> yn<sup>C</sup> dod<sup>C</sup> i<sup>C</sup> edrych<sup>C</sup>  
 name be.V.INFIN she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN  
**amdanaf**<sup>C</sup> fi<sup>C</sup>  
 for-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

but she had said to Beryl Glyn that she's coming to look for me

- (653) MAP: &=grunt .

- (654) MAP: con Anna@s:cym&spa pueden haber hablado bastante en galés .

**MAP:** con Anna<sub>S</sub><sup>C</sup> pueden haber hablado bastante  
**aut:** with.PREP name be\_able.V.3P.PRES have.V.INFIN talk.V.PASTPART enough.ADJ.SG  
 en galés  
 in.PREP Welsh.N.M.SG

with Anna they might have talked quite a bit in Welsh

- (655) TIA: sí .

**TIA:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (656) MAP: +< Anna@s:cym&spa habla todo en galés .

**MAP:** Anna<sub>S</sub><sup>C</sup> habla todo en  
**aut:** name speech.N.F.SG.[or].talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.3S.PRES all.ADJ.M.SG in.PREP  
 galés  
 Welsh.N.M.SG

Anna always talks in Welsh

- (657) MAP: y [/] y había ido &k +//.

**MAP:** y y había ido  
**aut:** and.CONJ and.CONJ have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART  
 and she had gone...

- (658) MAP: ayer era que hablé con Jenny@s:cym&spa ?

**MAP:** ayer era que hablé con Jenny<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yesterday.ADV era.N.F.SG that.PRON.REL talk.V.1S.PAST with.PREP name  
 was it yesterday I spoke with Jenny?

- (659) MAP: había ido a verla a Caron@s:cym&spa también .

**MAP:** había ido a verla a  
**aut:** have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP  
**Caron**<sub>S</sub><sup>C</sup> también  
 name too.ADV

she had paid Caron a visit as well



- (660) TIA: quién ?  
**TIA:** quién  
**aut:** *who.INT.MF.SG*  
 who?
- (661) MAP: eh@s:cym&spa Elisa@s:cym&spa <había ido a> [//] había estado con Caron@s:cym&spa .  
**MAP:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup> había ido a había  
**aut:** *eh.IM name have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP have.V.13S.IMPERF*  
**estado con Caron<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*be.V.PASTPART with.PREP name*  
 Elisa, she had gone to, had been with Caron
- (662) TIA: +< ah@s:cym&spa sí ?  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> sí  
**aut:** *ah.IM yes.ADV*  
 ah, really?
- (663) TIA: con Caron@s:cym&spa ?  
**TIA:** con Caron<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *with.PREP name*  
 with Caron?
- (664) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (665) TIA: ah@s:cym&spa .  
**TIA:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 ah
- (666) TIA: che a la semana que viene me voy a ir a verla a Caron@s:cym&spa .  
**TIA:** che a la semana que viene  
**aut:** *mate.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES*  
**me voy a ir a verla**  
*me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]*  
**a Caron<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*to.PREP name*  
 hey next week I'll go and visit Caron
- (667) MAP: &=grunt .

- (668) TIA: me voy a (.) tomar un taxi@s:cym&spa .  
**TIA:** me voy a tomar un  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP take.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 taxi<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 taxi.N.M.SG  
 I'll take a taxi
- (669) MAP: [- cym] mmhm .  
**MAP:** mmhm<sup>C</sup>  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm
- (670) TIA: <si la> [/] si la alcanzo a [/] (.) a encontrar antes que se (.) xxx .  
**TIA:** si la si la alcanzo a  
**aut:** if.CONJ the.DET.DEF.F.SG if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S manage.V.1S.PRES to.PREP  
 a encontrar antes que se  
 to.PREP find.V.INFIN before.ADV that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 if I manage to find her before she...
- (671) MAP: +< ah@s:cym&spa pero si vas a ir a lo de Caron@s:cym&spa hay que avisarle  
 (.) antes para que ella no se acueste .  
**MAP:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> pero si vas a ir a  
**aut:** ah.IM but.CONJ if.CONJ go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 lo de Caron<sub>S</sub><sup>C</sup> hay que  
 the.DET.DEF.NT.SG of.PREP name there.is.V.3S.PRES that.CONJ  
 avisarle antes para que ella  
 inform.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] before.ADV for.PREP that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 no se acueste  
 not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP lie\_down.V.3S.PRES  
 ah, but if you're going to visit Caron you have to let her know in advance so she doesn't go to bed
- (672) MAP: porque si no ella está durmiendo .  
**MAP:** porque si no ella está durmiendo  
**aut:** because.CONJ if.CONJ not.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES sleep.V.PRESPART  
 because otherwise she will be asleep
- (673) TIA: [- cym] hym .  
**TIA:** hym<sup>C</sup>  
**aut:** hmm.IM  
 hmm
- (674) MAP: uno no la encuentra .  
**MAP:** uno no la encuentra  
**aut:** one.PRON.M.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S find.V.2S.IMPER.[or].find.V.3S.PRES  
 you won't find her

- (675) TIA: claro .  
**TIA: claro**  
*aut: of\_course.E*  
sure
- (676) TIA: che cómo brilla el piso eh@s:cym&spa .  
**TIA: che cómo brilla el**  
*aut: mate.N.M.SG how.INT shine.V.2S.IMPER.[or].shine.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG*  
**piso eh<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*floor.N.M.SG eh.IM*  
the floor really does shine
- (677) MAP: y si lo lavó ayer .  
**MAP: y si lo lavó ayer**  
*aut: and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST yesterday.ADV*  
well, she washed it yesterday
- (678) MAP: y le pasó después el trapo .  
**MAP: y le pasó después el**  
*aut: and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST afterwards.ADV the.DET.DEF.M.SG*  
**trapo**  
*cloth.N.M.SG*  
and wiped it with a cloth afterwards
- (679) TIA: +< sí .  
**TIA: sí**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (680) MAP: lo lavó hermoso con lavandina y [/] y otra cosa ahí .  
**MAP: lo lavó hermoso con lavandina**  
*aut: him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST beautiful.ADJ.M.SG with.PREP bleach.N.F.SG*  
**y y otra cosa ahí**  
*and.CONJ and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG there.ADV*  
she washed it nicely with bleach and something else
- (681) TIA: +< &=laugh .
- (682) MAP: le pasó el trapo de lana después .  
**MAP: le pasó el trapo de**  
*aut: him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG cloth.N.M.SG of.PREP*  
**lana después**  
*wool.N.F.SG afterwards.ADV*  
she wiped it with a woollen cloth afterwards

- (683) MAP: así que (.) debe estar limpio .  
**MAP:** así que debe estar limpio  
*aut:* thus.ADV that.CONJ owe.V.3S.PRES be.V.INFIN spick\_and\_span.ADJ.M.SG  
 so it should be spick and span
- (684) TIA: esa silla vamos a tener que +...  
**TIA:** esa silla vamos a tener que  
*aut:* that.ADJ.DEM.F.SG chair.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ  
 this chair, we'll have to...
- (685) MAP: qué ?  
**MAP:** qué  
*aut:* what.INT  
 what?
- (686) TIA: +, que medir [///] limpiarle la +...  
**TIA:** que medir limpiarle la  
*aut:* that.CONJ measure.V.INFIN clean.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG  
 ...to clean its...
- (687) MAP: ++ los brazos ?  
**MAP:** los brazos  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL  
 its armrests?
- (688) TIA: los brazos xxx .  
**TIA:** los brazos  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL  
 its armrests [...]
- (689) MAP: +< y con qué lo vas a limpiar ?  
**MAP:** y con qué lo vas a  
*aut:* and.CONJ with.PREP what.INT him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP  
 limpiar  
*clean.V.INFIN*  
 and what are you going to clean it with?
- (690) TIA: <o puedo> [?] +...  
**TIA:** o puedo  
*aut:* or.CONJ be\_able.V.1S.PRES  
 or else I could...

(691) MAP: +< yo le pongo de ese coso .

**MAP:** yo le pongo de ese  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PRES of.PREP that.ADJ.DEM.M.SG  
 coso  
 thing.N.M.SG

I normally put this thing

(692) MAP: pero &n es [/] es poco lo que sale .

**MAP:** pero es es poco lo que  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES little.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 sale  
 exit.V.3S.PRES

but only very little comes out

(693) TIA: +< +, poner un pedazo nuevo .

**TIA:** poner un pedazo nuevo  
**aut:** put.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG piece.N.M.SG new.ADJ.M.SG

put on a new piece

(694) MAP: y no sería [?] poder cambiarle la tela ?

**MAP:** y no sería poder  
**aut:** and.CONJ not.ADV be.V.13S.COND power.N.M.SG.[or].be\_able.V.INFIN  
 cambiarle la tela  
 shift.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG cloth.N.F.SG

and couldn't we change the cloth?

(695) MAP: pero quién te lo hace ahora ?

**MAP:** pero quién te lo hace  
**aut:** but.CONJ who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PRES  
 ahora  
 now.ADV

but who could do that for you now?

(696) MAP: no sé si [/] (.) si el tapicero lo [/] lo hace .

**MAP:** no sé si si el tapicero  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.M.SG upholsterer.N.M.SG  
 lo lo hace  
 the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3S.PRES

I don't know if the upholsterer can do it

(697) MAP: [- cym] mm .

**MAP:** mm<sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM  
 mm

- (698) TIA: cosas .  
**TIA:** cosas  
**aut:** *thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES*  
 things
- (699) MAP: se hace largo esto .  
**MAP:** se                      hace                      largo                      esto  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PRES long.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG*  
 this is taking a long time
- (700) TIA: eh@s:cym&spa se hace larga la [/] (.) la charla .  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup> se                      hace                      larga                      la  
**aut:** *eh.IM self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PRES long.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG*  
 la                      charla  
*the.DET.DEF.F.SG talk.N.F.SG*  
 oh, this chatting is taking a long time
- (701) MAP: sí .  
**MAP:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (702) MAP: estará durmiendo la chica en el comedor ?  
**MAP:** estará                      durmiendo                      la                      chica                      en                      el  
**aut:** *be.V.3S.FUT sleep.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 comedor  
*lunchroom.N.M.SG*  
 would that girl in the dining room be sleeping?
- (703) TIA: +< eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *eh.IM*  
 eh?
- (704) MAP: se habrá dormido ella en el comedor ?  
**MAP:** se                      habrá                      dormido                      ella                      en  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.FUT sleep.V.PASTPART she.PRON.SUB.F.3S in.PREP*  
 el                      comedor  
*the.DET.DEF.M.SG lunchroom.N.M.SG*  
 might she have fallen asleep in the dining room?
- (705) TIA: a lo mejor .  
**TIA:** a                      lo                      mejor  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG*  
 maybe

(706) TIA: voy a mirar .  
**TIA:** voy a mirar  
*aut:* go.V.1S.PRES to.PREP look.V.INFIN  
 I'll go and have a look

(707) MAP: &=laughs no .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV

(708) TIA: &=laughs eh@s:cym&spa ?  
**TIA:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM  
 eh?

(709) MAP: &=laughs no &s .  
**MAP:** no  
*aut:* not.ADV  
 I don't know